

## Gesucht: Europas Antwort

## auf Chinas Seidenstraße



Über die „Neue Seidenstraße“ gewinnt China nicht nur in Zentralasien, sondern auch in Europa zunehmend an Einfluss. Mit den „16+1“-Gesprächen, hat China ein eigenes Kooperationsformat mit mittel- und osteuropäischen Ländern, einige davon Mitgliedsstaaten der Europäischen Union. Eine im Oktober auf dem ASEM-Gipfel präsentierte Strategie zur Verbindung von Europa und Asien kommt einer konkreten Antwort der EU auf Chinas Vorhaben sehr nahe – fünf Jahre nachdem Xi Jinping die „Neue Seidenstraße“ in Astana präsentierte. Und während sich die USA in einem Handelskrieg mit China befinden, ist Russland erstaunlich ruhig. Schließlich gilt Zentralasien als eine der Schlüsselregionen für das Gelingen der Seidenstraßen-Initiative.

>> 3

### Wer geht, wer bleibt

Kasachstan verliert zu viele junge Akademiker ans Ausland, weil sie in ihrem Land keine Perspektive sehen. Nur wenige wollen etwas verändern. Ein Stimmungsbild von Juliusz Gastev und Anar Kishkenebaeva.

>> 7

### Mit Selbstvermarktung zum Bucherfolg

Per Amazon die eigene Geschichte hochladen und seine Zielgruppe durch eigene Initiative erreichen, wird immer mehr zum Erfolgsrezept vieler Autoren. Elvira Zeißler hat sich vor Jahren damit selbstständig machen können und hat nun mit ihrer eigenen russlanddeutschen Familiengeschichte „Wie Gräser im Wind“ den Kindle-Storyteller-Award auf der Frankfurter Buchmesse gewonnen.

>> 10

### Europastraße 40: Bis ans Ende des Weges

Unser Autor ist fasziniert von geographischen Extremen. Oft verbringt er einen Großteil des Tages damit, verträumt auf der Landkarte umherzusuchen. Nach einem Kneipengespräch machte er sich spontan auf den Weg nach Ridder.

>> 11

### Lesen Sie in dieser Ausgabe:



В Немецком доме г. Алматы состоялось памятное мероприятие, посвященное 100-летию со дня рождения легендарного тренера по хоккею на траве, выдающегося казахстанского немца Эдуарда Айриха. Во встрече приняли участие члены семьи, представители физкультурно-спортивного общества «Динамо», ветераны спорта, друзья и соратники.

>> 4-5



«Надо следовать за мечтой и быть верным ей», – считает Настасья Кински, известная немецкая актриса, лауреат авторитетных премий «Золотой глобус» и «Deutscher Filmpreis». Родившись в начале 60-х годов в Западном Берлине, Настасья мечтала стать доктором, но счастливый случай привел ее в волшебный мир кинематографа, который принес ей мировую славу и успех.

>> 8

## Aktuell

## Jugendwort des Jahres 2018

„Ehrenmann“ beziehungsweise „Ehrenfrau“ ist das Jugendwort des Jahres 2018. So werde jemand bezeichnet, der etwas Besonderes für einen tut, erklärte der Langenscheidt-Verlag am 16. November in München. Eine 21-köpfige Jury, bestehend aus Journalisten, Bloggern, Schülern und einem Polizeikommissar, hatte das Wort gewählt. Juror Oliver Bach, Literaturwissenschaftler an der Münchner Ludwig-Maximilians-Universität, sagt über Ehrenmann/ Ehrenfrau: „Die Jugendsprache hat dieses Wort wiederentdeckt, und anders als früher ist es nicht mehr auf höhere Gesellschaftsschichten und nicht mehr auf Männer beschränkt.“ Der 18 Jahre alte YouTuber Fabian Grischat meint: „Ich freue mich besonders über das Wort, da es in Zeiten von Hass und Hetze ein positives Zeichen setzt. Jeder Mensch, der eine gute Tat vollbringt, darf sich ab heute mit dem offiziellen Jugendwort schmücken!“ Bei einer vorangegangenen, unverbindlichen Online-Abstimmung war das Gewinnerwort nur auf dem dritten Platz gelandet. Der Favorit der rund 1,5 Millionen Teilnehmer war „verbuggt“ – für etwas, das volle Fehler ist. Die Kriterien für die jährlich stattfindende Wahl zum Jugendwort sind laut Verlag Originalität, Kreativität, Verbreitung sowie kulturelle, gesellschaftliche und zukünftige Relevanz. (dpa)

## Ценности мира и многовекторности

Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев встретился с представителями иностранного дипломатического корпуса. Представив масштабные реформы, направленные на повышение благосостояния граждан и обеспечение экономического развития, Президент отметил, что за годы независимости объем прямых иностранных инвестиций в страну достиг 300 миллиардов долларов. Особое внимание было уделено аспектам инфраструктурного развития и повышения эффективности транзитно-транспортного потенциала страны. Глава государства подчеркнул эффективность и особую значимость развития отношений стран Центральной Азии для всего мирового сообщества, остановился на результатах проведенного в г. Астана Саммита Прикаспийских государств и рассказал о перспективах деятельности Международного финансового центра «Астана». Казахстан установил дипломатические связи со 184 странами мира, в 57 из которых открыты посольства и постоянные представительства. Сегодня стране работают 98 посольств и представительств международных организаций. Во внешней политике страна продолжает придерживаться ценности мира и многовекторности.

## Курс повышения квалификации координаторов по социальной работе

Цифровизация, стремительное развитие, модернизация... последнее время такие слова у нас не просто на слуху, это и государственные программы, и миссия Общественного фонда «Возрождение», и потребность современного мира.

*Елизавета Бахман, координатор по социальным проектам ОФ «Возрождение»*

В целях повышения цифровой грамотности и развития профессиональных навыков региональных координаторов по социальной работе сети «Возрождение» с 11 по 16 ноября в Астане был организован курс повышения квалификации. Первые три дня координаторы посещали курс «Компьютерная грамотность», в рамках которого получили более углубленные знания офисных программ Word, Excel и Power Point, научились некоторым особым приемам при работе в сети Интернет. Помимо теоретических знаний была возможность попрактиковаться, применив полученные знания в работе на индивидуальном компьютере. Одно из направлений в социальной работе на ближайшие годы – цифровизация, в частности, переход к электронным книгам учета благополучателей, хранение и обработка данных на цифровых носителях, создание единой электронной базы данных получателей социальной помощи обществ «Возрождение». Это важный этап в развитии, который позволит сократить документооборот в региональных обществах и ускорить процесс принятия и обработки заявлений, что в целом способствует оптимизации рабочего времени координатора.

Помимо наличия компьютерной грамотности, должность координатора предполагает ежедневное общение с людьми, в том числе и частые телефонные переговоры. Находясь на одном постоянном месте в течение нескольких лет, постоянно общаясь и консультируя по одним и тем же вопросам, у сотрудника постепенно может появиться стресс, который в психологии называют «синдромом выгорания». Чтобы эмоционально сбросить нагрузку, разо-



браться в спорных и конфликтных ситуациях, возникающих на рабочих местах, один из дней семинара был посвящен психологической разгрузке. Благодаря опытному психологу-тренеру, участники смогли расслабиться, проанализировать свое поведение в конфликтных ситуациях, взглянуть в свой внутренний мир. Очень полезным для координаторов стали простые, но эффективнее практические упражнения, которые можно без особых сложностей применять на рабочем месте для снятия нагрузки.

На следующий день принимающие участие посетили тренинг «Навыки коммуникации». Технология деловой переписки. Связанные воедино теоретические и практические знания сделали тренинг динамичным, информативным и достаточно эффективным. За восемь рабочих часов координаторы получили информацию о

том, что такое коммуникативные навыки, как писать деловые письма, каким должна быть структура письма, как вести телефонный разговор со старшим по возрасту, узнали о различных типологиях благополучателей, попробовали найти подход к каждому типу.

В качестве «бонуса» в середине курса участники посетили двухчасовую экскурсию по городу, чтобы воочию увидеть разнообразие архитектуры новой столицы Казахстана. Помимо основных занятий, каждый вечер курсанты вели дискуссии о возможной модернизации социальных проектов, дорабатывали шаблоны и документацию, обменивались опытом. Несмотря на длительность курса, все участвующие были воодушевлены проектом, получили хорошие знания и навыки, которые непременно будут применять на местах для совершенствования социальной работы. ■

## «Шанырак»: лучшие в сфере этножурналистики

В Астане подвели итоги ежегодного творческого конкурса в сфере этножурналистики «Шанырак». В число его лауреатов вошла и корреспондент Республиканской немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» Людмила Бевз. Журналист заняла второе место в номинации «Лучший материал о новых направлениях деятельности и проектах Ассамблеи народа Казахстана».

*Олеся Клименко*

Традиционно награждение победителей конкурса «Шанырак» состоялось в преддверии праздника Дня первого Президента. И это символично – ведь именно Глава государства, выступая на Первом форуме народов Казахстана в 1992 году, выдвинул инициативу создания Ассамблеи, объединившей под своим единым шаныраком многонациональный народ нашей республики. А журналисты и этнокультурные СМИ взяли на себя миссию – популяризацию идей мира и согласия, деятельности этнокультурных центров и Ассамблеи народа Казахстана.

Открывая торжественное мероприятие, Леонид Прокопенко, заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана, отметил:

– Благодаря политике мира и согласия Президента, которая проводится с самых первых дней образования независимого Казахстана, мы живем с вами в спокойствии, безопасности. Тема «Шаңырақ» в казахской философии включает в себя

**„Республиканский конкурс «Шанырак» направлен на популяризацию программ и материалов в СМИ, раскрывающих сущность и содержание государственной политики в сфере межэтнических отношений, способствующих развитию межкультурного диалога“.**

очень много. Это и мир, и тепло, комфортная среда – все то, что соединяет и делает нас единым народом. Не случайно наш конкурс этножурналистики называется «Шаңырақ» и в который год проводится в преддверии Дня Первого Президента.

В этом году в СМИ опубликовано 8 тысяч 669 материалов. Это огромный информационный поток, который формирует нашу информационную среду, меняет наше сознание, менталитет. Очень важно, что в Казахстане укрепляется казахстанская этножурналистика».

Республиканский творческий конкурс «Шанырак» уже стал хорошей традицией, ежегодно все больше журналистов принимают в нем участие, демонстрируя свои работы в сфере межкультурного диалога. В этом году на суд компетентного жюри, которое возглавил Сауытбек Абдрахманов, известный публицист, депутат Мажилиса Парламента РК и руководитель депутатской группы АНК, было прислано 328 работ от 103 журналистов со всего Казахстана. Наряду с традиционными СМИ рассматривались и журналистские работы электронных изданий, и лучшие материалы в социальных сетях. В этой номинации «Мой вклад в развитие независимого Казахстана» активно проявили себя блогеры и студенты отечественных вузов. ■

## Gesucht: Europas Antwort auf Chinas Seidenstraße

Über die „Neue Seidenstraße“ gewinnt China nicht nur in Zentralasien, sondern auch in Europa zunehmend an Einfluss. Europa braucht eine Antwort auf die chinesische Initiative. Doch auch die Länder Zentralasiens dürfen sich nicht übervoreilen lassen.

*Othmara Glas*

Sie beginnt im chinesischen Chongqing und endet im deutschen Duisburg: die etwa 10.000 Kilometer lange Bahnstrecke, über die bereits heute jede Woche Hunderte Container mit Waren aus Asien nach Europa transportiert werden. Auf ihrem Weg nach Europa durchqueren die Züge Kasachstan, Russland, Belarus und Polen. Die Bahnverbindung ist Teil von Chinas „Neuer Seidenstraße“, die ein umfassendes Handels- und Infrastrukturnetz zwischen Asien, Europa und Afrika schaffen will.

Zentralasien und Kasachstan im Besonderen sind von strategischer Bedeutung für das Gelingen dieses Projektes. Nicht zuletzt stellte der chinesische Präsident Xi Jinping seine Pläne für die „Neue Seidenstraße“ 2013 in Astana vor. Doch was hat Kasachstan davon? Und wie sieht Europas Reaktion auf Chinas Vorhaben aus? Diesen Fragen ging eine Konferenz der Konrad-Adenauer-Stiftung in der vergangenen Woche auf den Grund.

## Vorteil für China?

Jahrhunderte lang diente die antike Seidenstraße nicht nur dem Handel, sondern auch der Migration von Menschen, Religionen, gar ganzen Kulturen, wie Christa Pikkat von der UNESCO betonte. Seit 2014 gibt es mit dem „Chang'an-Tianshan Corridor“ ein 5.000 Kilometer umspannendes Netzwerk in China, Kirgisistan und Kasachstan mit 33 Sehenswürdigkeiten, die den Weltkulturerbe-Status besitzen. „Wir ermutigen nicht nur zur Kooperation, wenn es um ein gemeinsames Erbe geht, sondern sind auch in der Lage, wirtschaftliche Vorteile für die gesamte Region daraus zu ziehen“, so Pikkat.

Wirtschaftliche Vorteile erhofft sich China mit seiner Seidenstraßen-Initiative sicherlich. Schließlich bietet Europa mit seinen mehr als 500.000 Einwohnern einen riesigen Absatzmarkt für chinesische Produkte. Doch wie reagiert Europa auf die chinesische Offensive? Im Mai dieses Jahres berichtete das Handelsblatt, dass 27 der 28 Botschafter aus Mitgliedsstaaten der Europäischen Union in Peking einen Bericht erstellt haben, in dem sie beklagen, dass die „Neue Seidenstraße“ vor allem darauf ausgerichtet sei, freien Handel zu behindern und chinesische Firmen zu bevorzugen.

## Europäische Soft Power

Um den Chinesen etwas entgegenzusetzen, arbeitet die EU zurzeit an einer Strategie zur Verbindung von Europa und Asien, welche auf dem ASEM-Gipfel im Oktober präsentiert worden ist. Die Hauptpunkte sind dabei Nachhaltigkeit, eine umfassende Vernetzung, die nicht nur die Verkehrswege betrifft, sondern



Ein chinesischer LKW auf dem Weg nach Westen.

auch das Internet und Energienetze, sowie die Achtung internationaler Regeln. „Wir wollen gleiche Wettbewerbsbedingungen schaffen“, sagte der EU-Botschafter in Kasachstan, Sven-Olov Carlsson. Die Europäische Union sei das beste Beispiel für Verbundenheit von Ländern, nicht nur zwischen den Mitgliedsstaaten, sondern auch mit angrenzenden Ländern.

Um verstärkt mit Drittstaaten zu agieren, setzt die EU weiterhin auf Soft Power. Dabei geht es um die kulturelle Attraktivität und die Beeinflussung von politischen Akteuren, ohne die Nutzung von wirtschaftlichen Anreizen oder militärischen Bedrohungen. „Die EU setzt auf Kooperation im Bildungs-, Innovations-, Kultur- und Tourismusbereich“, so Carlsson. Das unterscheidet die Union von China, das bei den 64 Partnerländern der Seidenstraße vor allem auf wirtschaftliche Anreize, sprich: Geld, setzt. Die EU hält sich offiziell an Prinzipien. „Wir wollen direkte Vorteile für die Menschen nicht nur in China und Europa, sondern auch in den Ländern dazwischen. Wir sprechen nicht allein von Handel und Jobs, sondern auch Entkarbonisierung, Digitalisierung, fairem Wettbewerb, Investitionen und Innovation“, zählte Carlsson auf. An diesen Prinzipien habe auch China trotz verschiedener Ansätze ein Interesse, meinte er.

## Warnende Beispiele

Der Deutsche Generalkonsul in Almaty, Jörn Rosenberg, betonte, dass es Europas Ziel sei, sich aktiv in der Eurasischen Region zu engagieren. Vernetzung habe viele wirt-

schaftliche Vorteile, könne aber auch dazu beitragen, Umweltstandards zu erreichen. Er drückte die Besorgnis aus, in welcher Art manche Projekte der Seidenstraßen-Initiative umgesetzt werden. „China stellt sich als kooperativer Partner dar, aber Studien zeigen: 90 Prozent der Projekte werden von chinesischen Firmen durchgeführt. Wie wir an Infrastrukturprojekten in Afrika sehen können, läuft dort von der Planung bis zum Bau alles über China und mit chinesischen Arbeitskräften.“ Einige Projekte in Malaysia oder Pakistan werden bereits in Hinblick auf ihre Nachhaltigkeit neu bewertet, und der Bau eines Hafens in Sri Lanka, der für die nächsten 99 Jahre China gehört, sei ein warnendes Beispiel für andere Länder gewesen, so Rosenberg. Mit Blick auf das „16+1“-Format, zu dem 16 mittel- und osteuropäische Staaten und China gehören, warnte er vor einer Spaltung Europas.

Auch die auf der Konferenz anwesenden Experten waren sich einig, dass die „Neue Seidenstraße“ kein rein wirtschaftliches, sondern auch ein geopolitisches Vorhaben ist. „China macht das nicht für umsonst. Es ist ein Projekt, das den Interessen Chinas dient“, sagte beispielsweise der Politikexperte Rustam Machmudow aus Usbekistan. Die chinesische Wissenschaftlerin Feng Wang hielt entgegen, dass China mit den anderen Staaten zusammenarbeiten und gemeinsam eine Strategie entwickeln möchte.

Trotz aller Bedenken eröffnet die „Neue Seidenstraße“ jedoch auch Möglichkeiten, beispielsweise für deutsche kleine und mittelständische Unternehmen, wie der Rechtsanwalt Michael Quiring meint. Dem

schloss sich der Unternehmer Timur Achmetkasijew an, der vor allem im Transportsektor Geschäftsmöglichkeiten für Kasachstan und Usbekistan sieht. Eric Brown von der US-amerikanischen Denkfabrik *Hudson Institute*, ergänzte, dass Prinzipien wie Nachhaltigkeit nicht von außen gebracht werden können, sondern aus den Ländern selbst herauskommen müssen.

## Keine Einbahnstraße

Das ist wohl auch die größte Herausforderung einer Zusammenarbeit mit China: Die Chinesen dazu zu bringen, sich auf einen fairen Wettbewerb einzulassen. Denn trotz der wirtschaftlichen Stärke Europas, ist es die chinesische Wirtschaft, die fast dreimal so viel wächst wie die europäische, und somit ebenfalls mehr Marktmöglichkeiten für westliche Firmen bietet. Dabei bleibt die Frage, wie genau die EU „eine Kooperation mit Regeln anstrebt“ und den zentralasiatischen Staaten gleichzeitig noch helfen möchte, ihren eigenen Weg im Umgang mit China zu finden, wie Jonathan Weinberg von der Deutschen Botschaft in Astana zusammenfasste, offen. Denn obwohl es mittlerweile Negativbeispiele für Chinas Gebaren gibt, siehe Sri Lanka, wird Geld für die meisten Länder zwischen Europa und Asien immer noch attraktiver sein als europäische Prinzipien.

Thomas Helm, Leiter der Konrad-Adenauer-Stiftung in Kasachstan, will die Konferenz als Startpunkt für weitere Diskussionen sehen. Wichtig sei es vor allem, dass die „Neue Seidenstraße“ nicht nur in eine Richtung führt. ■

## Fond имени Конрада Аденауэра объявляет конкурс на местные стипендии Sur-Place

Стипендии Sur-Place выдаются сроком на 5 месяцев.

Стипендиаты Фонда могут стать гражданами РК, обучающиеся на очных отделениях в вузах республики и прошедшие конкурсный отбор. На момент подачи документов участник не должен быть старше 30 лет. Преимущество при конкурсном отборе отдается студентам факультетов общественных и гуманитарных дисциплин.

Для участия в конкурсе необходимо предоставить следующие документы:

- заполненную анкету кандидата (<https://www.kas.de/web/kasachstan>) с актуальной фотографией;
- резюме (на нем. или англ.яз.);
- письмо-обоснование с кратким изложением целей учебы и планов по применению полученных знаний в будущей профессиональной деятельности (макс. 2 стр.) на нем. или англ.яз.;
- КОПИИ документов об образовании (зачетных книжек и сертификатов с переводом на нем. или англ.яз., заверенные университетом);

- КОПИЯ диплома о высшем образовании с приложением (для студентов магистратуры и докторантуры) с переводом на нем. или англ. яз.;
- рекомендации от двух преподавателей вуза на нем. или англ. языках с указанием контактного телефона и/или адреса электронной почты, в которых дается оценка участия претендента на стипендию в учебной, политической или социальной деятельности;
- справка с места учебы (с переводом на нем. или англ.яз.).

**Полный пакет документов присылать только ПО ПОЧТЕ на адрес:**

Представительство Фонда имени К. Аденауэра в Казахстане, 010001 г. Астана, проспект Кабанбай Батыра, 6/3-82. С пометкой «НА КОНКУРС SPS».

**Последний срок подачи документов 14 января 2019 года.**

Дополнительную информацию можно получить по электронной почте: [sps-kaz@kas.de](mailto:sps-kaz@kas.de) или по тел. +7 7172 925 630.

# Дело легендарного Айриха живет и сегодня

Преемственность поколений – это передача огня, а не поддержание пепла. Именно эту традицию продемонстрировали участники памятной встречи, посвященной 100-летию со дня рождения легендарного тренера по хоккею на траве Эдуарда Айриха.

Олеся Клименко

Вспомнить заслуги выдающегося спортсмена в Немецком доме г. Алматы встретились члены семьи Айрих, ветераны спорта, друзья и соратники. Инициатором проведения мероприятия выступил Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» при поддержке спортивного общества «Динамо», общества немцев г. Астаны и Акмолинской области, а также Республиканской немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung».

Открывая памятную встречу, член Попечительского совета Фонда «Возрождение» Роберт Герлиц отметил, что жизненные принципы и постулаты, по которым жил и трудился Эдуард Фердинандович, актуальны и сегодня:

– Немцы высоко ценят порядок, организованность и умение хорошо работать. Эдуард Айрих стал примером для многих поколений, и не только в спорте. Единство, сплоченность и консолидация для немецкого этноса Казахстана также важны сейчас, как и для хоккейной команды Айриха в то время. Именно эти качества вывели спортсменов алма-атинского «Динамо» на пьедестал почета, а Эдуарда Айриха сделали главным тренером сборной Советского Союза.

**„Единство, сплоченность и консолидация для немецкого этноса Казахстана также важны сейчас, как и для хоккейной команды Айриха в то время“.**

О том, что Эдуард Айрих был не только великим тренером, но и отличным руководителем, стратегом и психологом, заменившим многим игрокам отца, прозвучало практически во всех выступлениях его соратников и учеников.

– Узнать, что такое трудоспособность Айриха мне удалось в одной из наших совместных поездок, где мне выпала честь жить с тренером в одном номере, – вспоминает Владимир Георгиевич Савченко, бывший руководитель учебно-тренировочного отдела Алматинского облсовета «Динамо», – однажды проснувшись в три часа ночи, я увидел, как он заполняет свои тетради. Удивившись, спросил, почему он не спит, ведь рано утром сложная тренировка? Тренер ответил, что только ночью есть время спокойно все обдумать и законспектировать.

Эти тетради Айриха – настоящая кладовая, вспоминают спортсмены, в них по минутам был расписан не только тренировочный процесс команды, но и график соревнований и составленное под них расписание поездов и самолетов на целый год. В Союзе это ответственное задание спорткомитет поручал только Эдуарду Айриху, для которого дисциплина всегда имела первостепенное значение. Борис Чехлыстов, заслуженный тренер РК, чья спортивная жизнь, начиная с Красногвардейска, неразрывно связана с Э. Айрихом, поделился: «Команда за все годы существования



никогда не опаздывала даже на минуту, настолько пунктуальным и организованным был Эдуард Фердинандович.

**Достойная жизнь профессионала и семьянина**

Несмотря на колоссальную загруженность на работе, Эдуард Айрих всегда находил время для своей семьи. С супругой Эмилией Андреевной в любви и согласии прожил более пятидесяти



Сын, Юрий Айрих.

лет, вырастил достойных детей – двоих сыновей и дочь. С утратой жены Эдуард Фердинандович так и не смог смириться и прожил после её ухода всего полгода.

Дочь, Ирина Айрих, уже более двадцати лет проживает в Германии, но ежегодно приезжает в родной Казахстан,

да не сдавался. Он продвигался сквозь чиновничьи препоны, ведя своих воспитанников к новым победам и олимпу славы. Говорят, любимый человек не умирает, а только рядом быть перестает. Поэтому мы всегда помним о нашем выдающемся отце.



Сегодня праправнуки Эдуарда Айриха Амрали и Адиль Тастанбековы (слева) и Родион Айрих (справа) продолжают дело легендарного тренера, активно занимаются спортом, в том числе и хоккеем.



Дочь, Ирина Айрих.

**Эстафета огня**

О том, что дело Эдуарда Айриха живет, а традиции легендарной команды «Динамо – Алматы» бережно хранятся и сегодня, участником встречи поведаль Данил Савченко, член алматинской команды по хоккею с мячом.

Молодые хоккеисты заверили, что следуют правилам Эдуарда Айриха – безоговорочной дисциплине, трудолюбию и взаимоважанию друг к другу. Они будут всячески стремиться к вершинам успеха, некогда покорившимся алматинскому «Динамо».

У казахстанского хоккея на траве есть будущее, уверен Серик Ахметович Калимбаев, Генеральный секретарь Федерации хоккея на траве РК, заслуженный мастер спорта, 11-кратный чемпион СССР по хоккею на траве, бывший полузащитник алматинского «Динамо» и сборной СССР:

– Эдуард Фердинандович был не только великим тренером, но и прекрасным руководителем. При нем алматинский клуб «Динамо» достиг наивысших результатов, 19 раз становясь чемпионом СССР, дважды был лучшим в Европе. Таких результатов никто по хоккею на траве не добивался. Я горд, что играл в команде Айриха и тренировался у него.

В заключение мероприятия Серик Ахметович вручил памятную символику клуба члену Попечительского совета Общественного фонда «Возрождение» Роберту Герлицу и выразил слова благодарности Общественному фонду «Возрождение» за оказанную дань уважения великому человеку, чье имя одинаково дорого не только немцам, но и всем казахстанцам – Эдуарду Фердинандовичу Айриху.

# Гроссмейстер травяного хоккея

К 100-летию со дня рождения легендарного казахстанского тренера по хоккею с мячом Эдуарда Фердинандовича Айриха

Людмила Домбровская

В рамках памятной встречи первый заместитель председателя Центрального Совета ФСО «Динамо» Аскар Омаркулов награжден медалью спортобщества «За вклад в развитие динамовского движения»: сына Айриха, Юрия Эдуардовича; заслуженного тренера СССР Бориса Казанцева, который был «правой рукой» наставника Айриха и в сборной СССР, и в команде «Динамо – Алма-Ата», а также самого преданного игрока алматинской хоккейной команды – Николая Шмика.

В память о великом тренере и наставнике легендарной динамовской команды в этот день была открыта фотовыставка его жизненного пути, привлекая большое внимание участников встречи. Также сотрудники фонда «Возрождение» представили биографическую книгу историка Владимира Аумана «Генерал травяного хоккея» из цикла «Известные немцы Казахстана», посвященную нашему легендарному тренеру по хоккею с мячом, одному из самых активных участников немецкого национального движения.

**„О юности и молодости Айрих не очень любил рассказывать. Но именно в те трудные времена закалялся его характер“.**

Эдуард Айрих – выходец из семьи поволжских немцев. С детства он занимался с братом Артуром спортом, гонял в футбол, рос крепким и целеустремленным. В 1941 году его вместе с семьей депортировали на Урал, в далекий холодный город Красногвардейск, где его ждала трудовая армия. С 1946 года тренировал футбольную и хоккейную команды ДСО «Труд» Богословского алюминиевого завода. Затем стал директором ДЮСШ. В свободное от работы время судил матчи чемпионата СССР по хоккею с мячом. Когда имя Айриха стало известным, его в 1964 году пригласили в столицу Казахской ССР. Сам глава республиканского спорткомитета Каркен Ахметов предложил Айриху возглавить хоккейную команду «Динамо», которая в то время была на грани удаления из высшей лиги. И он не ошибся в своем выборе.

В Алма-Ате Айрих долго и тщательно занимался поиском талантливых спортсменов, заново собирая команду по крупицам. На первых порах «сосватал» в команду Бориса Чехлыстова, Валерия



«Я с пятого класса в команде нашего великого Учителя. Вместе с ним в первом эшелоне поехал с Урала в Алма-Ату. Начинать с нуля, а через несколько лет молодые спортсмены со всего Советского Союза просились к нам в команду. Они видели, какая у нас дружелюбная обстановка, какой у нас потрясающий тренер. Всем было очевидно, как наш наставник вкладывал в дело всю свою душу и отдавался работе полностью. Сколько мастеров спорта СССР и международного класса Эдуард Фердинандович воспитал трудно уже подсчитать! И сегодня наследники его дела до сих пор трудятся в разных командах Российской Федерации и даже за рубежом». (Борис Чехлыстов)



Генеральный секретарь Федерации хоккея на траве РК Серик Калимбаев и заместитель председателя Центрального Совета ФСО «Динамо» Аскар Омаркулов.

**Весомые рекорды воспитанников Айриха:**

- Лучшим бомбардиром советского хоккея долгие годы был Евгений Агуреев: он забил в ворота соперников 518 мячей. Этот его рекорд побит только после распада СССР.
- Агуреев также был признан в 1976 году лучшим снайпером с 74-мя результативными «выстрелами».
- Алма-атинцам принадлежит и абсолютный рекорд результативности по итогам всех чемпионатов Советского Союза. В 1975 году в 26 играх хоккеисты из Казахстана забили 181 гол.
- Всего в чемпионатах СССР, СНГ и России наша команда провела 894 матча: 473 из них выиграла; в 141-ой игре была ничья; и только в 280 встречах удача сопутствовала соперникам.
- У команды был самый положительный баланс забитых и пропущенных мячей. Алмаатинцы заставляли начинать соперников с центра площадки 3 тысячи 384 раза, тогда как сами разыгрывали мяч намного меньше – 2479 раз.
- За все годы работы команды Э. Ф. Айрих и его помощники подготовили 106 мастеров спорта СССР. Десятки хоккеистов из Алма-Аты стали мастерами спорта международного класса, заслуженными мастерами спорта Советского Союза.
- В составе главной команды становились чемпионами мира: Валерий Бочков, Леонид Лобачев, Вячеслав Панев, Юрий Варзин. И некоторые повторили этот высший успех от одного до пяти раз.
- В составе сборной СССР выступали лучшие динамовцы из Алматы – Евгений Агуреев, Николай Шмик, Геннадий Любченко, Александр Осокин, Вячеслав Горчаков, Владимир Корытин, Андрей Маряшин, Олег Чернов, Ринат Шамсутов и другие.
- 73 раза динамовцы из столицы Казахстана включались в списки сильнейших по итогам сезонов.

Бычкова, Александра Шулепова, Геннадия Любченко, чуть позже – Якова Апельганца, Николая Шмика, Юрия Варзина, Африка Зырянова, Валерия Семенова, Игоря Хандаева и других молодых хоккеистов, которых он тренировал в Красногвардейске или знал по сборам на Урале. Всего за годы работы команды «Динамо – Алма-Ата» «пропустил» в ней нашли 43 уральца. Удивительное дело – родители отпускали так далеко от дома под ответственность

Айриха даже несовершеннолетних мальчишек! К примеру, Коля Шмик встретил свое 18-летие уже в Алматы.

С накапливающимся опытом рос и авторитет Эдуарда Фердинандовича, и его команды. Игроки полностью отдавались хоккею. «Динамо» из Алма-Аты стали опасаться даже признанные лидеры хоккея – московское «Динамо», хабаровские и свердловские «армейцы».

В 1966 году «Динамо» на союзном чемпионате впервые завоевывает бронзовые медали и становится первой командой из союзных республик, подвинувшей на пьедестале знаменитые хоккейные клубы России. За неполных два года талантливый тренер из «разношерстных» игроков создает сплоченную, целеустремленную команду единомышленников, которая в каждом последующем сезоне наращивает мастерство.

Команду обожали болельщики за азарт, напористость игры, красивые пробивные комбинации. Старожилы Алматы до сих пор помнят домашние матчи «Динамо – Алма-Ата» (на стадионе на ул. Дзержинского – уг. ул. Шевченко). Зима, трескучий мороз, пар изо рта, превращающийся в иней, все трибуны забиты до отказа, на ограде стадиона гроздьями висят болельщики... И после каждого забитого гола округа оглашается ревом толпы.

Ни после первых, ни после следующих громких успехов легендарный тренер не почивал на лаврах. Стремиться вперед было свойством его неутомимого характера. Когда в СССР начал зарождаться летний хоккей – олимпийский вид спорта, он сразу понял, насколько это перспективная игра. Айрих настроил команду на ее освоение. И это дало эффект, так как спортсмены могли теперь тренироваться и играть как зимой, так и летом.

И вот уже в 1978 году Айрих привел сборную команду СССР по хоккею с мячом к бронзовым медалям на чемпионате Советского Союза, а спустя два года – к «бронзе» на Олимпиаде-80, победе в розыгрыше Межконтинентального кубка 1981 года и серебряным медалям чемпионата Европы 1983 года. Костяк команды алма-атинского «Динамо» в эти годы стал базовым сборной СССР и бесспорным лидером по хоккею на траве.

Эдуарду Фердинандовичу в разные периоды помогали замечательные тренеры: Казбек Байбулов, Иван Рогачев, Борис Чехлыстов и другие.

Хорошие традиции, заложенные в те годы, когда клубом руководил Эдуард Фердинандович, позволили и в дальнейшем продолжить их. И после его ухода из-за обострившейся болезни команда «Динамо» неоднократно поднималась на пьедестал почета, ведь его руководил ученик Айриха – Борис Чехлыстов.

В витринах динамовского музея в ЦС «Динамо» в Алматы хранится драгоценная реликвия – Кубок Спорткомитета ССР, который вручили для вечного пользования алма-атинской команде. Из 23 чемпионов СССР алма-атинцы 19 раз становились победителями первенства страны и четырежды становились серебряными призерами. Плюс к этому, в активе команды Айриха золотые медали на двух спартакиадах народов СССР. Столько же раз они поднимали над собой Кубок европейских чемпионов в 1982 и в 1983 годах. И, если мне не изменяет память, то до сих пор ни один тренер в мире в этом виде спорта не может достичь таких результатов!



«С этим великим человеком и тренером я провел 27 лучших лет своего жизненного пути. Он привил нам большую любовь к спорту и жизни. Я пришел в команду несовершеннолетним пацаном, и Эдуард Фердинандович стал мне почти отцом. Как сейчас помню, я долго ухаживал за своей девушкой, ставшей впоследствии моей супругой. Глядя на мою нерешительность, тренер как-то наедине сказал мне: «Смотри, проглянешь свое счастье...» Таким он был во всем, что касалось любви, работы, тренировок, учебы, больших планов... – внимательным ко всем мелочам, из которых складывался потом успех и наши победы». (Николай Шмик)

# „Narzissmus und Social Media in selbstverstärkender Spirale“

Ein Selfie geknipst, schnell noch einen Filter drauf und dann für alle posten. Brüten soziale Netzwerke Narzissten aus? Oder sind Instagram und Co bloß die nötige Bühne? Ein Gespräch mit dem Medienforscher Markus Appel über Selbstdarstellung.



Erst mal ein Selfie!

■ **Deutsche Welle: In Köln-Ehrenfeld gibt es ein interaktives Museum, in dem man schöne Selfies von sich schießen kann. 30 Euro Eintritt für Selbstdarstellung pur. Kann man das schon von Narzissmus sprechen?**

**Markus Appel:** Meine erste Einschätzung: interessant und auch in keiner Weise empörend oder überraschend auf negative Weise. Würde ich mir das jetzt anmaßen, die eher jungen Leute, die dort hingehen als Narzissten zu beschreiben? Sicher nicht. Das erfordert natürlich eine Kenntnis dieser Personengruppe. Wissenschaftlich gesehen müsste man eine Studie machen. Was sind die Motive dafür? Was sind das für Leute, die dort hingehen? Was sind das für Leute, die niemals dort hingehen würden?

**Würden Sie denn sagen, dass dieser starke Drang zur Selbstdarstellung heute in unserer Gesellschaft eher akzeptiert wird als früher? Und wird dieses Phänomen weiter zunehmen?**

Ich glaube, es gibt einen Hang von Individuen, aber auch von der Gesellschaft, Aspekte der Selbstpräsentation stärker zu gewichten als früher. Das wird sicher so bleiben und das wird sich vielleicht noch intensivieren. Der Eindruck, den wir in der Öffentlichkeit machen, wird noch wichtiger, und zwar nicht nur der Face-to-Face-Eindruck, sondern auch der Eindruck, den Leute von einem online bekommen können.

**„Narzissten posten und machen häufiger Selfies und bearbeiten diese intensiver.“**

Die Medien-Praxis ist natürlich auch eine ganz andere als früher. Ebenso die Mannigfaltigkeit der Bilder von der Wiege bis zur Bahre – sozusagen – und zwischendrin auch viele, die man selbst von sich schießt. Das ist natürlich eine relativ große Veränderung, die wir dort in den vergangenen Jahren durchlebt haben.

**Gemeinsam mit Timo Gnamb, einem Professor für Psychologische Methoden der Empirischen Forschung, haben**

**Sie eine Metastudie über den Zusammenhang zwischen Narzissmus und Social Media. Wir sprechen dabei aber vom Narzissmus als Persönlichkeitseigenschaft und nicht als krankhafte Störung. Das ist wie eine selbstverstärkende Spirale: Narzissten posten und machen häufiger Selfies und bearbeiten diese intensiver. Wir gehen davon aus, dass diese Beschäftigung mit sich selbst und das Feedback, was man bekommt, dann dazu führt, dass diese narzisstischen Tendenzen noch einmal verstärkt werden. Das führt**

Herausgekommen ist, dass es tatsächlich einen Zusammenhang gibt zwischen Narzissmus und Social Media. Wir sprechen dabei aber vom Narzissmus als Persönlichkeitseigenschaft und nicht als krankhafte Störung. Das ist wie eine selbstverstärkende Spirale: Narzissten posten und machen häufiger Selfies und bearbeiten diese intensiver. Wir gehen davon aus, dass diese Beschäftigung mit sich selbst und das Feedback, was man bekommt, dann dazu führt, dass diese narzisstischen Tendenzen noch einmal verstärkt werden. Das führt



**Markus Appel** ist Diplom-Psychologe und Professor für Medienkommunikation. Er ist Lehrstuhlinhaber für Kommunikation und Neue Medien an der Universität Würzburg. Appel forscht vor allem im Bereich der Medienkommunikation und kognitiven Psychologie.

wiederum dazu, dass man häufiger Bilder postet, was dann wieder dazu führt... und so weiter.

**Auf welche Arten von Narzissten treffe ich in den sozialen Netzwerken?**

Narzissmus hat viele Facetten. Aber das, was die unterschiedlichen Formen eint, ist Selbstverliebtheit: Ich bin toll, und alles muss sich um mich drehen. Gleichzeitig ist man aber auch verletzlich. Nach außen zeigt man sich sehr positiv, aber wenn es nicht um einen selbst geht, dann werden die Personen wütend. Es ist ein fragiles, aber übersteigertes Selbstbild.

**„Die Aussage, dass die jüngere Generation narzisstischer und selbstverliebt ist, kann man nicht pauschal machen.“**

Man unterscheidet unterschiedliche Spielarten. Es gibt Menschen, die sind auf einer prahlerischen Note unterwegs, andere sind eher heimliche Narzissten: Man denkt, man ist Supermann, hat aber eigentlich nicht den Mumm, das offen vorzutragen.

In der Sozialwissenschaft sprechen wir von Wahrscheinlichkeitsaussagen. Das heißt, die Wahrscheinlichkeit ist erhöht, dass jemand ein Narzisst ist, wenn ich weiß, dass die Person sich sehr oft selbst fotografiert und auf Social Media präsentiert. Aber es wäre deshalb noch lange nicht richtig, anzunehmen, wenn ich jemanden neu kennenlerne, der das tut, dass dieser automatisch ein Narzisst ist.

**Einige Wissenschaftler sprechen gerne von einer ganzen „Generation Me“.**

Die wissenschaftliche Lage dazu ist wesentlich unklarer, als einige behaupten. Die Aussage, dass die jüngere Generation narzisstischer und selbstverliebt ist, kann man nicht pauschal machen. Das ist ein klassisches Bild der Jugend, das es seit der Antike gibt.

**Spielt Ihrer Meinung nach der Einfluss sogenannter Influencer dabei eine Rolle?**

Ich denke schon. Auch wenn das Konzept von hübschen Vorbildern keinesfalls neu ist. In den 1950er Jahren könnten das zum Beispiel Schauspielerinnen und Schauspieler gewesen sein. Das ist also eine Verlagerung auf ein anderes Medium. Aber diese Vorbilder sind auch sehr positiv und sehr hübsch gewesen. Und sie waren sehr einflussreich, mit vielen Fans.

In den 1970er, 80ern waren es dann vielleicht Sängerinnen und Sänger und jetzt sind es Influencer. Aber es gibt auch Unterschiede: In meinen Augen sind die Influencer heute viel Markt-affiner. Sie sind eigentlich Werbefiguren.

**Man liest und hört viel über die Probleme, die Social Media mit sich bringt. Journalisten und Wissenschaftler gleichermaßen zitieren gerne Studien, die alles in ein sehr negatives Licht rücken. Wie stehen Sie dazu?**

Ich bin der Meinung, dass dieses Thema viel zu stark skandalisiert wird. Natürlich verkauft sich Negativität gut, aber dadurch wird häufig vieles verzerrt dargestellt. Die Entwicklung von Social Media und Smartphone ging sehr schnell und deshalb ist es wichtig, auf die Risiken und auf die weitere Entwicklung zu schauen.

Es heißt gerne: Die Gehirne oder die Augen der Jugendlichen verschlechtern sich [durch das Starren auf Bildschirme], aber das ist pauschal gar nicht zu sagen. Die Leute, die das behaupten, sind keine Fachwissenschaftler.

**Welche Bereiche müsste man denn erforschen, um noch genauere Aussagen über Narzissmus und die sozialen Medien treffen zu können?**

Was genau beeinflusst da eigentlich was? Spielt die Persönlichkeit, die man vielleicht ganz früh von seinen Eltern mitbekommt, eine Rolle bei der späteren Mediennutzung und vor allem dem Social Media-Verhalten? Kurz gesagt: Interessant sind vor allem die längeren Prozesse.

Das Interview führte Ann-Christin Herbe (dw.com).

■ *knipsen* – разг.: фотографировать, снимать

■ *аптавен* – зд.: взять на себя

■ *смелость, присвоить себе право*

■ *сделать что-л.*

■ *акzeptieren* – признавать что-либо,

■ *соглашаться с чем-либо*

■ *Fazit, n* – итог, вывод

■ *Feedback, n* – (англ.) обратная связь,

■ *реакция*

■ *verletzlich* – легко уязвимый

■ *Mumm, m* – мужество, храбрость;

■ *энергия*

■ *pauschal* – целиком, оптом

■ *Verlagerung, f* – зд.: перемещение,

■ *перемещение*

■ *verzerrt* – искажённо; искажённый

# Wer geht, wer bleibt?

Kasachstan verliert zu viele junge Akademiker ans Ausland, weil sie in ihrem Land keine Perspektive sehen. Nur wenige wollen etwas verändern. Ein Stimmungsbild.

Juliusz Gastev und Anar Kishkenebaeva

■ Sabit (18) sagt, ihm gefalle es hier nicht, und er möchte nach Europa. Am liebsten Schauspieler werden in Frankreich, obwohl er internationale Beziehungen studiert. Er trägt auf dem Kopf eine orange Sonnenbrille, ansonsten nur schwarze Klamotten. Wir sitzen auf einer Bank im Innenhof der KIMEP-Universität in Almaty. Durch die Sonne ist der kalte Herbsttag sehr angenehm. „Die Mentalität hier ist wie in den 90ern“, erzählt Sabit weiter. „Ich war mal in Israel, da waren die Leute ganz anders. Seitdem möchte ich weg von hier.“

Weg aus Kasachstan. Woanders studieren. Woanders das Glück suchen. Mit diesem Wunsch ist Sabit nicht alleine. Es gibt eine Menge junger Menschen, die ihr Land verlassen wollen, denn sie sehen hier keine Perspektive. Laut der Studie „Youth of Central Asia – Kazachstan“ der Friedrich-Ebert-Stiftung wollen

ganz 48 Prozent im Ausland studieren, vorzugsweise in den USA oder in Europa, während nur 17 Prozent angaben, in Kasachstan studieren zu wollen. Wie viele von den Studenten\*innen jemals zurückkommen werden, ist fraglich. 120.417 qualifizierte Fachkräfte verließen im Zeitraum von 2003 bis 2015

das Land, nur 72.484 kamen nach Kasachstan. Dem Land droht der „Brain Drain“, wie auch Kasachstans ehemaliger Premierminister Karim Massimow schon 2014 anerkannt hat. Doch wo sehen Schüler und Studenten in Almaty ihre Zukunft, wenn nicht in Kasachstan? Was müsste sich ändern, damit sie bleiben?

**Sprache als Ausweg**

Das 18. Gymnasium ist eine DSD-Schule, das heißt die Schüler lernen von der ersten Klasse an Deutsch. Die Schule ist ein alter Sowjetbau und benötigt dringend Renovierungen. Seit einem Jahr sind diese



Sie wollen bleiben und Kasachstan voranbringen: die Studenten Dayana und Dastan.

schon geplant, doch werden sie immer wieder aufgeschoben, denn es fehlt an Geld. Die Schüler der 11. Klasse haben bald die DSD-II-Prüfung. Mit diesem Sprachzertifikat können sie an jeder deutschen Universität studieren – und das wollen alle.

Mit einer Ausnahme: Daniil (17) scherzt, er möchte nach Russland gehen und dort Präsident werden. Dann meint er es ernst: „Ich möchte nicht in Kasachstan bleiben. Es ist ein schönes Land, aber nicht für mich.“ Seine Klassenkameraden

planen in Deutschland Jura, Medizin oder Internationale Beziehungen zu studieren, denn dort seien die Universitäten besser. Sie wollen auch dort arbeiten, weil es bessere Job- und Gehaltsperspektiven gebe und die Menschen offener, toleranter seien und globaler denken.

Die Schüler der 18. Schule sind kein Einzelfall; nicht nur sie nutzen die Sprache als Sprungbrett zum Verlassen des Landes. In der Mensa der Fakultät für Philologie und mehrsprachiger Bildung der Abai-

Universität sitzt eine Gruppe von zukünftigen Lehrern. Der Duft von Essen hängt im Kellergewölbe. Heute gibt es Reis und Hähnchen oder auch Koteletts. Dauren (27) spreche für sich und seine Kollegen, wenn er sagt, dass sie die Sprachen Englisch, Französisch oder Deutsch nur lernen, um dann ins Ausland zu gehen. Er möchte Fremdsprachenlehrer im Ausland werden oder Kellner, Hauptsache raus aus Kasachstan. Hier sind die Gehälter zu niedrig, Lehrer werden nicht wertgeschätzt.

**Der Wille zur Veränderung**

Nura (23) denkt anders als Dauren. Sie sitzt in einem spärlich eingerichteten Klassenzimmer. Es ist winzig, vielleicht zehn Quadratmeter. Ein paar alte Tische und Stühle, eine beschriebene Tafel. Nura fängt an zu erzählen, dass sie nicht wie ihre Kolleginnen im Ausland arbeiten, sondern in Kasachstan Lehrerin werden möchte. Durch ihr Masterstudium in Europa hat sie gute Voraussetzungen, und sie ist fest entschlossen, etwas zu verändern. Am liebsten die ganze Bildungspolitik. So wie Nura denkt auch Dayana (20).

# Kann Tradition Beziehungen auseinanderbringen?

„Wie war Ihre erste Liebe?“ Diese Frage stellten die Teilnehmer der XII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt während einer Übung Passanten. Anar Kishkenebayeva traf dabei auf eine Frau, die von ihrem Mann entführt wurde.

■ In Kasachstan gibt es die „Tradition“ des Brautraubs. NGOs gehen davon aus, dass es hierzulande jährlich etwa 5.000 Fälle gibt. Die Gründe können ganz unterschiedlich sein: In früheren Zeiten war Brautraub eine Option für den Mann, wenn er die geforderte Mitgift für die Frau, die er heiraten wollte, nicht aufbringen konnte. Nicht selten ist es auch das Mittel der Wahl, wenn sich die Eltern gegen eine Ehe aussprechen. Allerdings wird diese „Tradition“ auch dazu benutzt, eine Frau gegen ihren Willen zu entführen und zu heiraten.

So war es bei der 39-jährigen Aikhanym. Heute scheint sie trotz allem glücklich zu sein, und lernte Schritt für Schritt, ihren Ehemann zu lieben.

**Wie alt waren Sie, als Sie zuerst geliebt haben?**

Ich war 15 Jahre alt.

**Wie begann Ihre Beziehung?**

Es passierte einfach so. Wir haben nicht bemerkt, wie unsere Liebe begann. Wir waren Nachbarn, haben uns jeden Tag auf der

Straße gesehen und sind zusammen in die Schule gegangen. Manchmal hat er vor der Schule mit Schokolade auf mich gewartet, um mich nach Hause zu begleiten. Zu dieser Zeit habe ich ihn wirklich geliebt, aber habe ihm nie von meinem Gefühl erzählt.

**Wie ging es weiter?**

Leider gar nicht. Nach zwei Jahren, nachdem er die Schule beendet hatte, ging er zur Armee. Ich habe auf ihn gewartet. Doch nach fünf oder sechs Monaten hat mich ein Mann entführt, um mich zu heiraten. Er war ein Bekannter meiner besten Freundin. Ich habe ihn einmal in der Bibliothek und einmal auf dem Markt getroffen. Dort hat er sich in mich verliebt. Deshalb hat er mich gestohlen. Ich war dagegen. Ich weinte, bat um meine Freilassung und sagte ihm, dass ich einen Freund habe. Aber nichts half. Ich musste unserer Tradition folgen und seine Ehefrau werden.

**Wie hat Ihr Freund darauf reagiert? Für wen war es schwieriger, diese Situation zu akzeptieren?**



Es war sehr schwer für uns beide. Doch da ich nun einen Ehemann hatte, konnte ich meine erste Liebe schneller vergessen als er, glaube ich. Jemand hat mir erzählt, dass er so wütend war, dass er meinen Mann schlagen wollte. Aber zum Glück ist

Die Studentin an der KIMEP-Universität wird bald in den Niederlanden studieren. Wenn sie zurückkommt, möchte sie ihr in Europa erlerntes Wissen in Kasachstan anwenden und zur Entwicklung des sozialen Unternehmertums beitragen. Ihr Kommilitone Dastan ist ebenfalls entschlossen, zum Fortschritt seines Landes beizutragen, aber er möchte zum Studieren hierbleiben. „Hilfe“ aus dem Ausland lehne er ab. Allerdings müssen die Politiker besser mit der Bevölkerung kommunizieren, wie sie denken und fühlen, um zu wissen, was getan werden muss.

„Zusammen bauen wir ein starkes Land auf“, sagte Präsident Nasarbajew auf dem Nationalforum „Youth is for strong Kazakhstan“ und erwähnte noch, dass sich das Budget für Bildung verdoppelt habe. Aber es reicht nicht, einfach mehr Geld für die Bildung auszugeben. Das Land hat andere grundlegende Probleme, die viele junge Leute dazu veranlassen, ins Ausland zu gehen. Angefangen bei Korruption, VETERNARwirtschaft und niedrigen Gehältern. Die Stimmung ist geteilt. Die einen können es nicht abwarten, Kasachstan zu verlassen, die anderen sind entschlossen zu bleiben, denn sie sind stolz auf ihr Land und wollen es mitaufbauen. Was kommt, ist noch ungewiss. Fest steht, dass mehr dafür getan werden muss, das Land für die nächste Generation attraktiver zu machen. „Die Zukunft Kasachstans liegt in den Händen der jungen Leute“ hält Aiyaulym (18) fest.

Der Artikel entstand im Rahmen der XII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt 2018.

■ *Klamotten, pl* – разг.: „шмотки“

(одежда)

■ *Fachkräfte, pl* – специалисты

■ *vorzugsweise* – преимущественно,

■ *предпочтительно*

■ *Job, m* – работа, занятие, заработок

■ *Kommilitone, m* – сокурсник

nichts passiert... Vielleicht kam er zu sich selbst. Interessanterweise ist er nun mit meiner leiblichen Schwester verheiratet. Meine erste Liebe ist jetzt mein Schwager.

**Das ist ja unglaublich. Aber ist es nicht merkwürdig für Sie, wenn Sie Ihren Schwager jetzt treffen? Ist Ihre Schwester nicht eifersüchtig auf Sie?**

Nein, es ist alles in Ordnung. Für uns ist es mittlerweile eine witzige Geschichte, die wir erzählen. Wir alle sind zufrieden und glücklich mit unseren jetzigen Ehepartnern.

**Sind Sie nicht enttäuscht von dieser „Tradition“, die Sie dazu brachte, Ihre erste Liebe zu verlieren?**

Obwohl sie mich von meiner ersten Liebe trennte, gab sie mir wahre und ewige Liebe. Heute kann ich mir mein Leben ohne meinen Ehemann nicht vorstellen. Also nein, ich bin nicht enttäuscht von dieser Tradition!

Das Gespräch führte Anar Kishkenebayeva.

# Настасья Кински – берлинка и человек мира

Когда в семье немецкого актера Клауса Кински и продавщицы магазина Руты Бригитты Тоцки в Западном Берлине родилась девочка, родители вряд ли предполагали, что она станет всемирно известной актрисой, получит премию «Золотой глобус» и войдет в состав жюри Каннского кинофестиваля. Однако предпосылки к этому были с первых дней ее жизни, ведь отец дал ей очень непростое имя – Настасья Аглая (как героиням романа Достоевского «Идиот»). Настоящее имя актрисы – Настасья Аглая Накшиньски. Позже она взяла себе псевдоним отца.



Я вижу, что этих изменений очень много. Я смотрела казахстанские фильмы и мне кажется, что я могла бы поработать с вашими режиссерами.

**– Вы снимались в фильме «Точная копия». Как вы относитесь к клонированию человека, о чем рассказывается в этом фильме?**

– Научный прогресс имеет множество граней. Мы должны понимать, что ученые уже сейчас занимаются клонированием не только животных, но и людей. На мой взгляд, в этом таится большая опасность. Ведь клонирование уничтожает личность. Одна и та же внешность может принадлежать абсолютно разным людям, и эта подмена таит немало угроз. Я считаю, что необходимо запретить клонирование. Но вряд ли это возможно, потому что всегда найдутся оправдания для подобных медицинских экспериментов. И все же я надеюсь, что в этих исследованиях, которые могут перевернуть наше существование, будет установлена красная черта, за которую нельзя будет переступать.

**– Вы родились в Западном Берлине, в разделенном городе внутри разделенной страны. Как это повлияло на ваш жизненный путь?**

– В Западном Берлине я прожила до семи лет, поэтому я с детства хорошо знала, что такое железный занавес. Затем мои родители развелись, и я с мамой переехала в Мюнхен, где позже и началась моя кинокарьеря. Но все это время я переживала за судьбу Берлина. Для меня Берлин – главный символ мира. Так же как и Джон Кеннеди, я с гордостью могу сказать: «Ich bin ein Berliner». Мне не пришлось находиться в этом городе в то время, когда разрушалась стена, но я счастлива, что я жила в тот исторический момент. Я берлинка, но в то же время я ощущаю себя человеком мира. Я с большим интересом изучаю культуры и религии разных стран. Люди, несмотря на все свои различия, должны учиться понимать и принимать друг друга. Я воспитала в себе это умение и благодаря этому, куда бы я ни приехала, я везде чувствую себя как дома.

Я снималась в фильме «Возлюбленные Мари», обладает настолько пронзительным взглядом, что он видит меня навсозв. Однажды он подарил мне православный крестик. А затем мы пошли в церковь, и я приняла обряд крещения, хотя была уже взрослой.

■ предполагать – annehmen; vermuten

■ предпосылки – Voraussetzungen, pl

■ псевдоним – Deckname, m,

Pseudonym, m

■ вытаскать счастливый билет –

ein glückliches Los ziehen

■ регламент – Geschäftsordnung, f

Reglement, n

■ обида – Kränkung, f, Beleidigung, f

■ случайность – Zufall, m

■ умение – Können, n, Vermögen, n;

Geschicklichkeit, f

■ откровенно – offenerzig; offen

■ различие – Unterschied, m

**– Что бы вы посоветовали тем, кто начинает свой путь?**

– Надо следовать за мечтой и быть верным ей. Я оказалась счастливой, у меня была удача, она всегда была рядом со мной. Жизнь устроена так, что вслед за счастливой полосой наступают тяжелые

и снималась в фильме «Возлюбленные Мари», обладает настолько пронзительным взглядом, что он видит меня навсозв. Однажды он подарил мне православный крестик. А затем мы пошли в церковь, и я приняла обряд крещения, хотя была уже взрослой.



времена. Ты можешь неожиданно остаться совсем один. И в такие моменты нужно помнить, что у тебя есть ты сам. Также очень важно уметь находить единомышленников. Пока ты актер, ты постоянно занят тем, что налаживаешь контакты. Актер не может существовать в одиночку. В любом фильме или проекте я должна понимать, что за мной стоит команда, и я – часть этой команды. Важно, чтобы мы были вместе и хорошо знали друг друга.

**– Кто из режиссёров оказал на вас самое большое влияние?**

– Я люблю всех режиссёров, с которыми работала. И у каждого из них чему-то училась. Когда я начинала сниматься, Вим Вендерс и Роман Полански приносили мне книги целыми стопками. Работая с Френсисом Копполой я понимала, что учусь даже в те моменты, когда просто наблюдаю за ним. Мне казалось, что Андрей Кончаловский, у которого

Во время съемок фильма «Униженные и оскорбленные» мне очень помогал Никита Михалков. Для меня было очень ответственным сниматься в фильме по произведению Достоевского. Нужно было найти в своей душе потаенные страницы и открыть в себе то, о чем я раньше не догадывалась. Композитор Андрей Эшпай и Никита Михалков помогли мне это сделать. Во время съемок мы часто откровенно разговаривали со всеми режиссерами. Некоторые вещи я держу при себе и никому не рассказываю, это мой личный опыт.

**– Вы уже во второй раз в Казахстане. Что вы знали о нашей стране до того, как увидели её?**

– Моя работа в кино позволяет мне увидеть мир, в том числе и приехать в Казахстан. Я немного изучала историю Казахстана, мне интересно наблюдать за изменениями в вашей стране.

Отто Вайскопф

■ Если верить магии имен, возможно именно этот сложный творческий код в ее имени помог ей преодолеть времена обездоленности и острой нужды, которые выпали на судьбу Настасьи после того, как родители развелись. В 14 лет она снялась в своем первом фильме «Ложное движение» (режиссер Вим Вендерс) и получила первую кинопремию. Она вытаскала счастливый билет судьбы, который не выпускает из рук до сих пор. Можно сказать, Настасья смогла осуществить немецкую мечту, а заодно и американскую, став членом Американской киноакадемии. К радости казахстанцев, путь звездной актрисы прошел и через нашу страну. В 2010 году она была гостем кинофестиваля «Евразия», а в этом году вошла в состав жюри первого именного фестиваля южной столицы – Almaty Film Festival.

**– Настасья, почему на заключительной встрече в Алматы вы установили строгий регламент для фотографов?**

– Иногда меня смущает, когда меня много фотографируют. В завершающий день фестиваля я ненавижу себя чувствовала, поэтому попросила на пресс-конференции не снимать меня без разрешения. Я хотела думать, о чём говорю, а не отвлекаться на то, как выгляжу. Но в конце мы сделали общий снимок со всеми участниками встречи, так что в обиде никто не остался.

**– То, что вы стали актрисой – это случайность или цель, к которой вы стремились с детства?**

– Это чистая случайность. Меня как актрису открыли неожиданно. Я очень хотела быть танцовщицей. Кроме этого я изучала медицину и хотела быть доктором. Если бы меня по стечению обстоятельств не нашли, я не знаю, что бы со мной было. Скорее всего, я так и стала бы танцовщицей или доктором. Но все изменил случай. Кино сразу стало моей страстью, которая отодвинула остальные увлечения на второй план. И этой страсти я верна до сих пор.

# Darum feiern wir den Martinstag!



«Ich gehe mit meiner Laterne und meine Laterne mit mir...»

Алена Ренер

■ Именно эта песня доносилась со всех сторон на территории Евангелическо-Лютеранской Церкви в городе Астана в прекрасный предпраздничный вечер. 10 ноября активисты общества немцев города, клуб немецкой молодежи «Диамант» и прихожане Храма Христа Спасителя вместе отпраздновали замечательный праздник Мартинстаг.

А почему мы празднуем это праздник? Кто же такой Мартин? И для чего мы мастерим фонарики (Laterne)?

История этого праздника очень древняя – впервые о нем упоминается в летописях, датированных 1171 годом. День святого Мартина, или Martinstag – международный праздник в честь дня памяти епископа Мартина Турского. Мартин был обычным рыцарем легиона. Но почему же его называют святым? Об этом повествует небольшая легенда.

Однажды легион, в котором служил Мартин, приближался к французскому городку Ами, и вдруг подул сильный и холодный ветер. Солдаты легиона так мечтали добраться до города побыстрее, что совсем не заметили полураздетого старика и молодого человека, просящих милостыню, сидя у городских ворот.

И только Мартин остановил своего коня и спешился. Достав свой меч, рассек им свой красный плащ и отдал половину замерзающему человеку. После этого он достал из своей походной сумки кусок хлеба и передал его нищему. Старик и юноша хотели поблагодарить своего спасителя, но не успели. Мартин скромно удалился в центр города Ами. Это было далеко не все добрые дела Мартина. Спустя время люди, которым помог Мартин, объявили его святым.

В Германии в этот день проходит праздничная процессия с фонариками (Laterneumzug). Согласно легенде, именно так односельчане святого Мартина искали его в темноте с фонарями и факелами для того, чтобы воздать ему благодарность за проявленную доброту. После шествия фонарик принято относить домой и дарить кому-нибудь из близких, тому, кто нуждается в помощи и поддержке, или отдать любому прохожему, чтобы поделиться с ним теплом и светом.

Во время празднования Дня святого Мартина в Лютеранской Церкви молодые актеры социального театра «Диамант» под руководством Игоря Лискова продемонстрировали театрализованную постановку «Die Geschichte von St. Martin».

После спектакля все отправились на улицу, чтобы присоединиться к праздничной церемонии Laterneumzug, во главе которого нас ждал Святой Мартин на своем верном коне. У всех в руках были зажженные Laterne, которые участники смастерили сами на занятиях «Basteln» в обществе немцев и Лютеранской Церкви. В завершение шествия Святой Мартин благословил деток, пожал руки их родителям и подарил всем к чаепитию вкусные сладости и апельсины!

На протяжении всего праздничного вечера царил волшебная и сказочная атмосфера, даже не хотелось расходиться по домам. ■

■ праздновать – feiern

■ прихожане – Gemeindeglieder, pl

■ легион – Legion, f

■ милостыня – Almosen, n,

Gnadenbrot, n

■ меч – Schwert, n

„Martinstag“ и „Vorwärts“



Ангелина Голодова

■ Клуб немецкой молодежи «Vorwärts» отпраздновал всеми любимым «Martinstag». В этот день ребята мастерили фонарики, говорили о готовности помочь ближнему и напевали песни на немецком языке.

По словам активистки молодежного клуба Лианы Баракат, это было увлекательное мероприятие: «Праздник начался с информационного вступления. Оказалось, не многие знали о его происхождении, так как в нашем клубе появилось много новых ребят. Нам рассказали историю о простом римском солдате по имени Мартин. Он помогал калекам и беднякам, одиноким матерям и сиротам, был бескорыстным и честным. Был продемонстрирован мультипликационный на немецком языке, интуитивно понятный даже тем, кто только начал изучать немецкий. А наши новые знания закрепила викторина. Конечно, не обошлось без песен, которые мы с удовольствием исполняли. Экспромт-кружок «очумелые ручки» позволил каждому самостоятельно изготовить яркий и красочный фонарик».

Эльмир Фаст: «В первый раз отмечая этот замечательный праздник! Проникся атмосферой полностью. Игры были очень веселые, а главное – познавательные. Делать фонарики было прекрасно, научился чему-то новому. Martinstag прошел на «ура», надеюсь, в следующем году будет ещё лучше!»

Эльвира Вольф: «Никогда ранее не отмечала Martinstag. Не жалею, что впервые я его провела с Vorwärts! Особенно запомнилось наше «шествие», оно было оригинальным и весёлым. Несмотря на тщетные попытки (из-за ветра) сфотографироваться с горящими фонариками, было очень весело. Рада, что познакомилась с этим праздником и его историей, которую не знала ранее».

Михаил Рогов: «Это был выдающийся субботний день, наполненный яркими эмоциями. Всей нашей семьёй мы изготовили своими руками замечательные, украшенные аппликациями, фонарики, в которых горели свечи. Это было так здорово, меня не покидало ощущение ностальгии, будто я очутился в волшебной сказке со счастливым концом. Расставались мы неохотно, в воздухе витали нотки грусти... однако дел и задач у КНМ много, и каждый понимал, что скоро мы вновь соберёмся одной большой, дружной семьёй!» ■

## КЛУБ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ ГОРОДА АКТОБЕ «JUNGE STERNE» ЖДЕТ ВАС!

- Изучение немецкого языка и немецкой культуры.
- Молодежная немецкая театральная студия.
- Проекты и мероприятия Ассамблеи народа Казахстана.

### INSTAGRAM @KNM\_JUNGESTERNE

Все эти возможности ждут тебя в нашем клубе!

## Unsere Deutschen



Dmitri Grenz

Gerade einmal 22 Jahre alt, ist der Kasachstendeutsche Dmitry Grenz bereits Profi-Eishockeyspieler in Kasachstan und Russland.

Geboren 1996 in der „Heimatsstadt des Eishockeys in Kasachstan“ Öskemen (Ust-Kamenogorsk), kam er schon früh mit dem Sport in Berührung. Das dortige Hockeyteam „Torpedo“ gehörte zu den erfolgreichsten der Sowjetunion und ist eines der Topteams im unabhängigen Kasachstan. Grenz begann seine Karriere als Eishockeyspieler in der Saison 2013/14 in der zweiten Mannschaft von „Torpedo“.

Zum Eishockey kam er über Freunde der Familie, die ihren Sohn zum Training schickten. Grenz schaute ein paar Mal zu und war sofort Feuer und Flamme. „Hockey ist ein lebhaftes und spektakuläres Spiel, ich habe viel Spaß an diesem Sport. Es ist ein unbeschreibbares Gefühl der Freude, wenn du ein Tor erzielst“, sagt der Sportler.

Bei der Weltmeisterschaft 2013 war er Teil der U-18-Nationalmannschaft und belegte mit seinem Team den ersten Platz der Gruppe A, was ihnen ein Ticket für die Division I sicherte, an der er auch im Folgejahr teilnahm. Grenz spielte im Aufgebot der kasachischen Nationalmannschaft bei den WMs 2016 und 2018 in der Division I. Bei den Winter-Asienspielen 2017 im japanischen Sapporo gewann er mit seiner Mannschaft Gold.

2014 wechselte Grenz zum Klub „Barys Astana“, wo er jedoch zunächst hauptsächlich für dessen zweite Mannschaft „Nomad Astana“ auf dem Eis stand. 2017 wurde Grenz mit „Nomad Astana“ kasachischer Meister. Des Weiteren spielt er für „Torpedo“ in der Oberen Liga Russlands (Wysschaja Hockey-Liga). Die aktuelle Saison schätzt er positiv ein: „Wir haben ein tolles Team, und werden in jedem Spiel bis zum Ende kämpfen.“



KINOGERMANIJA

23.11.-25.11.2018 - DEUTSCHE FILMTAGE

### RUSSLANDDEUTSCHE FAMILIENGESCHICHTE

## Mit Selbstvermarktung zum Bucherfolg

Per Amazon die eigene Geschichte hochladen und seine Zielgruppe durch eigene Initiative erreichen, wird immer mehr zum Erfolgsrezept vieler Autoren. Elvira Zeißler hat sich vor Jahren damit selbstständig machen können und nun mit ihrer eigenen russlanddeutschen Familiengeschichte „Wie Gräser im Wind“ den Kindle-Storyteller-Award auf der Frankfurter Buchmesse gewonnen.

Larissa Mass

Elvira Zeißler ist gerührt, als sie auf der Bühne den Kindle-Storyteller-Award für ihren historischen Roman „Wie Gräser im Wind“ erhält. Als sie die schicksalshafte Geschichte ihrer Familie in der Sowjetunion der 30er und 40er Jahre niederschrieb, wusste sie nicht, ob es überhaupt Leser gibt, die sich wirklich dafür interessieren würden.

10.000 Euro Preisgeld, eine Übersetzung ins Englische und eine Hörbuchfassung hat sie mit der Auszeichnung gewonnen. „Das ist auf jeden Fall mein größter Erfolg“, erklärt Zeißler, „und ich bin sehr froh, dass es gerade mit diesem Buch passiert, da es dem Werk eine besondere Wertschätzung gibt.“ Das Buch basiert zu 95% auf ihrer eigenen Familiengeschichte. Ihr im Juni 2018 im Selbstverlag veröffentlichter Roman hat es in die Top 100 der Amazoncharts geschafft und ist Bestseller bei Amazon in der Kategorie „Politische & zeitgeschichtliche Biografien & Erinnerungen“.

Mit der Selfpublishing-Methode hat sie etwas geschafft, was viele russlanddeutsche Schriftsteller mit ihren Familien-erinnerungen nicht schaffen – eine Leserschaft außerhalb der russlanddeutschen Literaturszene zu finden.

Seit 2007 hat Elvira Zeißler unter verschiedenen Pseudonymen über 20 Romane im Selbstverlag im Bereich Fantasy und Liebesromane geschrieben und sich eine treue Fangemeinde aufgebaut. Ihre Familiengeschichte publiziert sie unter dem Namen Ella Zeiss. Die ehemalige Unternehmensberaterin hat zunächst neben dem Job geschrieben – seit ein paar Jahren kann sie hauptberuflich als Autorin leben.

#### Aufklärung über einen Teil deutscher Geschichte

Mit dem Genre Historienroman hat sich Zeißler auf ein neues Terrain begeben. Dabei steckt ein hoher Rechercheaufwand hinter der Geschichte. „Ich hatte das Glück, dass ein Familienzweig sich zusammengetan hat und eine Familienchronik erstellt hat.“, erzählt die in Almaty geborene Autorin. „Jeder lieferte Fotos, Dokumente, Erinnerungen und Stammbäume, und am Ende wurde das in ein Buch gebunden.“



Das war für mich die wichtigste Quellen, der Rest waren Erzählungen meiner Großeltern.“

Das Buch erzählt von den Enteignungen und Verhaftungen in den 1930er Jahren durch das Sowjetregime in den deutschen Dörfern der Krim. Im Mittelpunkt steht die Familie Scholz, die mitten in der Nacht aus dem Haus gezerrt und mit anderen Familien in den kalten Norden deportiert wird.

Dabei erreicht Elvira Zeißler nicht nur Leser, die ihre eigene Familiengeschichte darin wiederfinden. „Ich habe auch Rückmeldung von Lesern bekommen, die sich bei mir bedankt haben, dass sie die Russlanddeutschen nun besser verstehen. Ein paar meinten auch, dass sie es schade finden, dass es nicht in den Schulen unterrichtet wird.“

Artur Rosenstern, Vorsitzender des Literaturkreises der Deutschen aus Russland e.V., bewertet Elvira Zeißlers Bücher sehr positiv. „Sie zeugen von stilistischer Reife, schnörkelloser und bildhafter Sprache. Sie hat die ausgezeichnete Fähigkeit, die Ereignisse nicht bloß chronologisch aufzuzählen, sondern diese überzeugend in Szene zu setzen.“ Rosenstern betont weiterhin, dass das Besondere an der Story zudem sei, dass die 30er Jahre der russlanddeutschen Geschichte kaum literarisch auf vergleichbarem Niveau aufgearbeitet worden sind.

#### „Die eigene Identität war bisher nicht relevant für meine Bücher“

Es ist das erste Mal, dass die in Kasachstan geborene Autorin ihren russlanddeutschen Hintergrund in einer Geschichte verarbeitet. Als sie zehn war, wanderte ihre Familie als Aussiedler 1990 nach Deutschland ein. Bisher hatte sie auch in ihren Autorenbiographien ihren Hintergrund kaum erwähnt. Dabei floss ihre Erfahrung, zwischen zwei Kulturen zu stehen und sich auch in einem neuen Land zu orientieren, durchaus auch in ihre frühe-

ren Fantasy-Geschichten ein. „Ich habe mich immer sehr stark als Russlanddeutsche empfunden“, erklärt Zeißler. „Es ist ein Teil von mir, auch meine Kindheit in Kasachstan und die Erfahrung, die ich da gemacht habe. Ich habe den Zugang zu einer anderen Welt auch durch die russische Sprache und Literatur und das ist etwas, was ich nicht missen möchte.“

#### Seltener Erfolg einer russlanddeutschen Erzählung

Tatsächlich ist es durchaus ein Trend, dass viele russlanddeutsche Autoren die eigenen Familiengeschichten in Form von Chroniken und Familienbüchern verfassen. Sie publizieren häufig über Book on Demand oder Kleinstverlage wie „BMV Verlag Robert Bura“. Hier bleibt die Auflage jedoch sehr gering, und die Verkaufsmöglichkeiten sind eingeschränkt. Abgesehen von den etablierten Autorinnen Eleonora Hummel und Nelly Däs schaffen es viele russlanddeutsche Werke, die Erinnerungen der Sowjetzeit behandeln, kaum eine Leserschaft über ihre eigenen Kreise zu erreichen.

Ein wesentliches Problem wird in der deutschen Literaturwissenschaft in der Form der Aufarbeitung gesehen: „Bis zum Heulen Heimweh haben sie und lieben es, sich in ihrem Elend zu wälzen“ – war das viel diskutierte Urteil des Literaturwissenschaftlers Hans-Christoph Graf von Naya über die russlanddeutsche Literatur. Der 2003 verfasste Artikel wurde 2014 in der Zeitung für ethnokulturelle Bildung „BizBote“ veröffentlicht und führte zu großen Debatten in der russlanddeutschen Literatur (Vgl. MDZ Nr. 24, Dez 2014).

Artur Rosenstern sieht das Problem eher in dem allgemein fehlenden Interesse der deutschen Literaturszene für die Themen der Aussiedler. Elvira Zeißler ist es gelungen, ihre Familiengeschichte publikumswirksam umzusetzen und auch schon durch durchdachte Cover- und Klappentextgestaltung, die nicht nur auf eine russlanddeutsche Zielgruppe ausgelegt ist, eine größere Leserschaft anzusprechen.

Einen neuen möglichen Markt für russlanddeutsche Autoren erkennt Artur Rosenstern jedoch nicht unbedingt im Selfpublishing. „Erfolgreiche Selfpublisher sind ja heutzutage mit Kleinverlagen vergleichbar. Man muss als Autor in der Szene nicht nur das literarische Schreibhandwerk vorzüglich beherrschen, sondern quasi ein Allrounder sein. Ich gehe davon aus, dass Elvira Zeißler zunächst ein Phänomen in unseren Reihen bleibt.“

Vielleicht setzt Elvira Zeißler aber mit ihrem Werk auch einen neuen Meilenstein – denn gerade in der gezielten und überlegten Selbstvermarktung liegt die Chance, eine neue Leserschaft für auch wenig beachtete Themen zu erschließen. ■

Larissa Mass war 2013/14 ifa-Redakteurin bei der MDZ. Sie spezialisierte sich in ihrem literaturwissenschaftlichen Master an der Universität Potsdam auf russlanddeutsche Literatur nach 1990. Aktuell arbeitet sie als Sprachassistentin und freie Journalistin in St. Petersburg.

Der Text erschien zuerst in der Moskauer Deutschen Zeitung.

## Europastraße 40: Bis ans Ende des Weges

Unser Autor ist fasziniert von geographischen Extremen. Oft verbringt er einen Großteil des Tages damit, verträumt auf der Landkarte umherzusuchen. Nach einem Kneipengespräch machte er sich spontan auf den Weg nach Ridder im Osten Kasachstans.

Philipp Dippl

Es ist eine der längsten Automagistralen der Welt: die Europastraße 40. Sie beginnt im französischen Calais und endet in äußersten Ostkasachstan. Nach einem Kneipengespräch an einem Samstagabend im November buchte ich aus einer Bierlaune heraus Zugtickets in genau diese Richtung. Erst später blicke ich auf den Wetterbericht: -23 Grad Celsius. Eine wahre Schnapsidee!

Nun, nicht einmal 24 Stunden, nachdem ich von der E40 gehört hatte, bin ich auf dem Weg nach Ridder, das Ende der Straße. Es hatte bereits den ganzen Tag geschneit, auf den Straßen von Almaty geht nichts mehr. Erst nach mehr als zwei Stunden schaffe ich es, ein Taxi zum Bahnhof zu bekommen. Im Verkehrschaos feststeckend, hoffe ich noch irgendwie insgeheim, dass mein Fahrer es nicht rechtzeitig zum Bahnhof schaffen würde.

Am Bahnsteig angekommen, sehe ich den Zug schon langsam wegrollen. Als mich jedoch eine Bahnhofsbedienstete erblickt, klopft sie von außen heftig an eine der Waggontüren. Die Tür öffnet sich: Der Zugbegleiter schreit mir hektisch entgegen: „Beeil dich, spring auf, spring auf!“ Erst als ich im Zug stehe, grinst der Prowodnik mich an und streckt mir seine Hand entgegen. Er kontrolliert mein Zuticket und meinen Pass und fragt: „Deutschland?“ „Ja, Deutschland!“ Erst jetzt kann ich auch zurückgrinsen.

Die erste Etappe dieser Reise ist Ust-Kamenogorsk, das heutige Öskemen, die Hauptstadt der Region Ostkasachstan, die an den Altai, Russland und China grenzt. Eine Zugfahrt von 26 Stunden. Mein Abteil ist leer, ich mache es mir gemütlich. Der Zugbegleiter in meinem Waggon, Bauyrchan, kommt gelegentlich vorbei, bietet mir Tee an, und möchte mit mir quatschen. Er stellt mir die üblichen Fragen nach Job, Frau und Kindern sowie dem Gehalt in Deutschland. Gespräche, die ich so gefühlt schon tausendmal in Zügen erlebt habe. Wenigstens er fängt diesmal nicht mit Angela Merkel, Flüchtlingen, BMW oder dem FC Bayern München an. Dafür blicken seine Augen liebevoll durch eine dicke, alte Hornbrille, seine Stimme ist leise und dumpf.

Mitten in der Nacht reißt mich heftiges Klopfen aus dem Schlaf, neue Fahrgäste kommen in mein Abteil. Ich bin zu müde, um sie zu beachten. Bis zum späten Vormittag geht das noch drei Mal so. Erst dann finden sich meine Reisebegleiter bis nach Öskemen: Artjom, ein dicker alter Mann mit grauen Haaren und in blau-weiß gestreiftem Shirt, und Ruslan, ein Typ mit furchtbar breiten Schultern. Artjom kommt vom Angeln mit seinen Freunden und lobt die Altai-Region und ihre Natur in den höchsten Tönen, erzählt von den schmackhaften Fischen der Region, dem eiskalten, absolut reinen Quellwasser und den kristallinen Bergseen. Bloß die Fabriken nahe der Stadt stören ihn und die Natur gewaltig. Ruslan trägt ein Shirt mit der Aufschrift „National Kazakh Wrestling Team“. Wie sich herausstellt, ist er tatsächlich Kampfsportler und tritt in internationalen Wettbewerben für Kasachstan an. Erst vor kurzem hat er eine Meisterschaft in Russland gewonnen.

Die Wetterprognosen haben sich bewährt: Je weiter ich mich nordostwärts bewege, desto kälter wird es. Ich habe lange geschlafen, mich kräftig ausgeruht. Den Nachmittag verbringe ich damit, die eisige Landschaft aus dem Zugfenster zu beobachten. Reif hat sich an den Fenstern gebildet, an einigen sind wunderschöne Eisblumen gewachsen. Das Thermometer im Waggon zeigt -16 Grad Celsius Außentemperatur. Noch ein halber Tag Zugfahrt liegt vor mir. Viel Zeit zum Nachdenken oder zum Lesen. Ich gebe Gogols „Toten Seelen“ nochmal



Kein Zug nach Nirgendwo: Auf nach Ust-Kamenogorsk!

eine Chance – ein Buch, das ich vor langer Zeit schon einmal begonnen und dann wieder zur Seite gelegt habe. Während sich Gogol in endlosen und fassbar banalen Details des russischen Landlebens verliert, geht über der eisigen Steppe die Sonne langsam unter, hier und da ein Häuschen oder eine kleine Bahnstation mit grell-blau

russische Holzhütten, ein alter, verrosteter Kohleschacht in der Ferne. Das ist das Altai-Gebirge. Nach drei Stunden Fahrt erreiche ich Ridder, den Endpunkt der Europastraße 40. Die letzte Etappe von Öskemen aus war eigentlich ein Katzensprung, wenn man bedenkt, dass diese Straße 8.000 Kilometer westlich von hier ihren Anfang



Grüße nach Deutschland: Eine Verkäuferin an ihrem Stand in Ridder.

bemalten Fenstern. Das ist die wahre Romantik einer solchen Zugreise.

Es ist weit nach 21.00 Uhr, als ich mein vorläufiges Etappenziel Ust-Kamenogorsk erreiche. Hier werde ich übernachten, bevor ich den letzten Teil dieses kleinen Abenteuers in die Altai-Stadt Ridder, am Ende der Europastraße 40, bestreite.

Ich breche früh zum Busbahnhof auf. Es dämmt, alles um mich herum ist glitzernd weiß gefroren und liegt in einem mystischen, eiskalten Nebel. Es hat 20 Grad Celsius unter Null an diesem Morgen. Ein uralter, klappriger Mercedes-Bus hält an, die Tür öffnet sich, ein Schild liegt vorne im Fenster: „Ridder“. Russische Chansons dröhnen laut aus dem Bus. Auf dem Fahrersitz sitzt ein altes, kleines Männchen, das bereits furchtbar alt gewesen sein muss, als dieser Bus noch ein Neuwagen war. Als wir die Stadt verlassen, ziehen alte Industrieanlagen am Fenster vorbei, aus den Schloten qualmt dicker Rauch senkrecht in die eisige Luft. Schnell sind die Fenster angeschlagen und eine Eisschicht bildet sich, die mir den Blick nach draußen verwehrt. Ich nicke ein.

Als ich aufwache, sehe ich einen dichten, schneeweißen Wald, Hügel ziehen sich sanft um die Landschaft. Hier und da kleine

nimmt. Ich fühle mich, als habe ich wirklich das Ende der Welt erreicht, in jedem Fall aber das Ende Europas in Bezug auf sein Straßennetz.

Hinter der kleinen Bergbaustadt Ridder geht für mich nichts mehr. Spätestens an der russischen Grenze östlich der Stadt wäre ohne ein russisches Visum Schluss für mich. Ansonsten wirkt das kleine Städtchen recht verschlafen, beinahe romantisch. Knapp mehr als 50.000 Menschen leben hier, mit über 88 Prozent ist der überwiegende Teil von ihnen Russen. Auf den schneebedeckten Straßen ist wenig Verkehr, die niedrigen Häuser aus den 50er Jahren werden eingerahmt von den Altai-Hängen rund um die Stadt. Der Himmel ist wolkenlos, die strahlende Sonne wärmt die Außentemperatur auf immerhin noch Minus 10 Grad. Ein kleiner Markt liegt am Ende der Hauptstraße. Händler verkaufen gefrorenen Fisch, dicke Pelzmützen, selbstgestrickte Wollsocken, auch Kräuter und Tannenzapfen aus den nahen Wäldern werden angeboten. Ich kaufe ein paar Gläser Honig. Der Altai-Honig soll besonders gut sein. Die Verkäuferin freut sich sehr, als sie erfährt, woher ich komme. Sie schickt die allerbesten Grüße nach Deutschland!

Es wird langsam dunkel. Von nun an, wenn die Sonne hinter den Altaibergen verschwindet, sinken auch die Temperaturen wieder minütlich. Ich will mich aufwärmen, gehe in eine Bar am Hauptplatz, direkt gegenüber des stalinistischen Kulturpalastes. Es ist eine billige Kaschemme, eine verrauhte Bierkneipe, ein fürchterlicher Kabak. Drinnen sitzt eine Frau am Tresen und trinkt Kaffee. Sie ist stark geschminkt und raucht Kette. Sie erkennt mich an meinem Akzent als Ausländer. Als sie erfährt, dass ich für eine deutsche Zeitung schreibe, fordert sie mich auf, von ihr zu berichten. Olga heißt sie, und fängt an zu schimpfen. Ich solle schreiben, wie fürchterlich die Menschen hier in Ridder leben. Seit vier Tagen haben sie kein Wasser in ihrem Wohnblock, und ein Brot kostet inzwischen mehr als eine Fahrt mit dem Bus, 90 Tenge (etwa 20 Cent, Anm. d. Red.)!

Es ist dunkel geworden, ich muss zurück zum Busbahnhof. Der Bus für die Heimreise wartet schon. Ich kann nur erahnen, wie hart das Leben der lieben Honigverkäuferin, der schimpfenden Olga und der anderen Menschen am Ende der Europastraße 40 wirklich ist. Ich hätte gerne hier verbracht, aber am Busfenster ziehen bereits die schumrig beleuchteten Straßenzüge der Vororte von Ridder vorbei, bevor der Bus in die Dunkelheit des Altai verschwindet. ■

■ Kneipengespräch, n - разговор

пивной

■ Zugticket, n - железнодорожный

билет

■ hektisch - торопливый, суматошный

■ Shirt, n - безрукавка, футболка

■ sich bewahrheiten - оправдываться

(на деле), оказываться правильным

■ etw. bestreiten - эд.: справиться,

добиваться чего-л.

■ dröhnen - гремять; гудеть

■ Wollsocken, pl - шерстяные носки

■ Ketterauchen, n - непрерывное

курение (одна сигарета за другой)

## Сотрудничество – одна из ключевых задач

В общественном объединении немцев «Возрождение» города Семей прошла встреча Петры Фоскуль, эксперта службы SES фонда Германской экономики по международному сотрудничеству, со студентами и преподавателями Государственного высшего медицинского колледжа им. Д. Калматаева.

Мария Горбачева

Медицинский колледж активно участвует в организации мероприятий программы «Дорожная карта» по реализации проекта «Модернизация медицинского образования и науки». Учитывая, что одной из ключевых задач проекта является создание условий для эффективной клинической подготовки, сотрудниками ведется работа по созданию своего учебного центра, расширению использования ресурсов симуляционного центра в образовательном процессе, внедрению наставничества и ротации, обучающихся на клинических базах. В этом году колледж начал подготовку прикладных бакалавров сестринского дела, введено обучение специальным дисциплинам на английском языке.

В ноябре в колледже началась работа с экспертом службы SES фонда Германской экономики по международному сотрудничеству Петрой Фоскуль. На первой встрече студенты рассмотрели вопросы работы медицинской службы в Германии и в Казахстане, интересовались дуальным образованием, вариантами студенческих обменов и учебной за границей.

В колледже учатся и участники молодежного клуба «Glück», которые рассказали эксперту службы SES об обществе немцев «Возрождение». Фрау Фоскуль встретила с его представителями в Доме дружбы. Познакомившись с рабо-

той общества, Петра особо отметила проекты для старшего поколения, среди которых и совместные мероприятия с молодежью, и скандинавская ходьба, и предоставляемый отдых в санаториях. Ей было приятно слышать родную речь и общаться на немецком языке (в роли переводчиков выступили преподаватели немецкого языка общества Елена Скородумова и Ольга Бедер). Помимо немецкого и английского языков, Петра Фоскуль владеет и китайским (на протяжении семи лет работала в Китае). Несмотря на то, что в Казахстане Петра уже бывала, ее вновь впечатлили традиции и обычаи казахского народа.

Петра рассказала членам общества о школьных обменах, которые существуют в Германии. Собравшиеся затронули тему о возвращении немецкого языка в школьную программу и предложили, чтобы в дальнейшем и в городе Семей организовывались школьные и студенческие обмены между Казахстаном и Германией.

В ходе беседы возникли идеи дальнейшего сотрудничества между обществом и медицинской колледжем, а также с Петрой Фоскуль.

В завершении встречи Лилия Гончарук, председатель общества немцев «Возрождение», подарила гостям памятные подарки с эмблемой общества, а Петре – несколько номеров республиканской немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung», благодаря которой она еще ближе сможет познакомиться с жизнью и деятельностью немцев Казахстана.

и СМИ этнокультурных объединений. Все журналисты, участвующие в конкурсе, на протяжении текущего года освещали в своих материалах темы межэтнического согласия в регионах, рассказывали о проектах АНК, освещали работу советов и этнокультурных объединений. Особое внимание было уделено деятельности Ассамблеи народа Казахстана, области и роли этнических отношений в общественной жизни. В состав жюри вошли авторитетные специалисты своей сферы, которые рассмотрели все творческие работы и оценили их, выбрав лучшие.

С поздравительной речью выступили и вручили награды победителям заместитель председателя АНК Карагандинской области Деспина Касапиди, председатель Клуба журналистов АНК области Ерсин Мусабеков, председатель областного польского общества «Полония» Виталий Хмелевский, председатель Совета матерей Кулиш Толеуханова.

Мне, как представителю СМИ от немецкого этнокультурного объединения, была вручена грамота, что стало приятной неожиданностью. Хочу выразить благодарность Ирине Кёниг и Ирине Нечетовой за то, что они открыли мне дорогу в прекрасный мир журналистики.

## На сцене – немецкий. И все понятно...

Семнадцатого ноября в конференц-зале Дома Дружбы был представлен спектакль «Коварство и любовь» Ф. Шиллера на немецком языке.



Александр Дитман

На сцене – члены клуба немецкой молодежи общества немцев Жамбылской области, непрофессиональные актеры, ученики и студенты. Но с каким воодушевлением они исполняли свои роли! Несмотря на то, что немногие из присутствующих в достаточной степени владели немецким языком, происходящее на сцене было понятно всем.

Все было «по-взрослому»: аплодисменты, овации, выход на поклон под возгласы «браво!»; затем последовала встреча со зрителями.

Валерия Сон, заместитель директора русского драматического театра: «Игра артистов просто поразила. При таком малом техническом оснащении... Спасибо вам большое!».

Спектакль смотрели и гости из Австрии и Германии, работающие в Таразском государственном педагогическом университете в рамках программы «Привлечение зарубежных специалистов для чтения лекций в вузах РК».

Рене Коглбауэр (Австрия): «Ich möchte mich auch herzlich bedanken für die fantastische Vorführung für mich;

ich war früher an der Schule tätig, später an der Universität. Ein Aspekt der mir immer gefällt, ist, wenn die jungen Personen die Fremdsprache oder die Zweitsprache, die sie gelernt haben, so verwenden und alte klassische Texte mit einem modernen Akzent verbinden. So, herzlichen Dank».

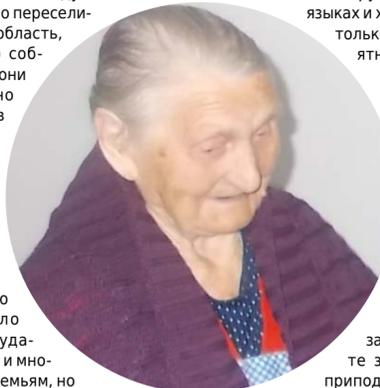
Томас Готфрид (Германия): «Ich möchte vielen Dank sagen ganz speziell an euch: Ihr habt super gespielt, mit so kleinen Möglichkeiten. Eine kleine Bühne, ein kleiner Aufwand – aber tolles Theater habt ihr gemacht. Macht weiter so, war wirklich super. Danke schön».

Больше всего волновались родители актеров. Александра Ханина: «Я невероятно благодарна педагогам общества, которые вложили столько труда в наших детей. Поражена, как они говорят на немецком языке! Я увидела на сцене своего сына, который свободно изъясняется на этом языке. Получила огромное удовольствие от игры юных актеров. Это великолепно».

Виктор Суколов, отличник культуры Казахстана, режиссер, артист нашего театра, в завершение провел мастер-класс с молодыми артистами.

## Марте Кемпель (Шифер) – 96!

В далеком 1941 году семью Шифер насильно переселили в Пермскую область, позже, уже по собственной воле, они самостоятельно переехали в село Кулан – районый центр имени Т. Рыскулова Жамбылской области, где живут и по сей день. За эти годы на их долю выпало немало трудностей и ударов судьбы, как и многим немцам, но они выжили, сохранили целостность и окружены уютом и комфортом! Счастья вам и долгих лет жизни! (Александр Дитман)



## «Шанырак» в Караганде



Надежда Фризен

В Доме Дружбы г. Караганды состоялась церемония награждения победителей творческого конкурса «Шанырак» в области этножурналистики. На мероприятии были приглашены руководители этнокультурных объединений, журналисты областных и районных газет, телеканалов и члены клуба журналистов при Ассамблее народа Казахстана. Целью конкурса является популяризация традиций, культуры и быта этносов, проживающих в Казахстане, а также пропаганда патриотизма, мира и согласия.

На конкурс принимались материалы на государственном и русском языках, которые публиковались в печатных СМИ

## Удивительные мотивы несломленной души

Актюбинский саксофонист Влади Штрекер пленяет европейцев своей музыкой

Дмитрий Шинкаренко

В его руках духовой инструмент превращается в орудие. Орудие музыкальное, которое, вкупе с талантом, не оставляет равнодушным никого. Проявление счастья, радости, любви... кто-то закрывает глаза и предаётся воспоминаниям, на лицах у многих появляются слёзы... – вот какие эмоции испытывают люди, находясь на его выступлении.

„Да никакой я не уникальный, – скромничает парень. – Просто делаю то, что люблю. Может поэтому и получается хорошо“.

Влади Штрекер 16 лет назад переехал из Актюбинска в Германию и теперь покоряет сердца жителей Европы.

С детства музыка

Семья Тырсиных проживала в Актюбинске. Ничем выдающимся она не отличалась – обычное советское семейство. Разве что у главы этой маленькой ячейки общества, Владимира, была такая фонотека, которой мог похвастаться самый заядлый меломан. На пластинках и бабинных кассетах было всё: от старинных мелодий до современных композиций. Как и откуда доставались эти бесценные сокровища, до сих пор остаётся загадкой. К счастью, они были.

Практически каждый вечер Тырсины проводили за прослушиванием музыки. Джаз, блюз, рок-н-ролл, гитарные соло и многое другое – всё это стало близко и понятно. Владимир настолько хорошо был осведомлён о тонком мире музыки, что в 70-80-е годы прошлого века считался лучшим звукооператором в городе. Может именно это и предопределило судьбу его сынишки, маленького Владимира, который родился в марте 1979 года? Володя рос покладистым и спокойным, одухотворённым и мечтательным. А вот что получится из романтика-фантазера, родители и не предполагали.

– Знаете, я на своё детство не жалуюсь. Начало перестройки, а мы со старшей сестрой и отцом ездили сплавляться по рекам – в Алматы и Прибалтику. Это были непередаваемые ощущения, – вспоминает Владимир.

Учась в школе, твёрдый «хорошист» постигал науки под пристальным взглядом строгого отца. В девятом классе юноша решил, что пора осваивать профессию. Например, стать поваром (готовить мой собеседник любил с раннего детства).

Без искр в глазах

Однако отец (или сама судьба?) решил иначе.

– Поступил в музыкальное училище. Отец как-то заметил во мне задатки музыканта, а я и не думал тогда об этом. На самом деле все дети не думают практически, – делится Владимир.

Свой первый саксофон помнит, как сейчас: обычный советский музыкальный инструмент. Вот только именно он и изменил всю его жизнь.

– Когда всё делается по указанию, ничего хорошего не выходит. Нет искры в глазах. Вот и со мной так было. Как-то получилось, что меня пригласили в драмтеатр на запись фонограммы для спектакля. Это был поворотный момент –



Фото из личного архива Влади Штрекера

тогда я почувствовал, что это действительно моё призвание, что я могу больше, чем просто дудеть. Я вложил в это свою душу, – рассказывает Владимир.

Впрочем, педагоги не разглядели в парне талант. На выпускном экзамене даже сказали, что бывали выступления и лучше.

Армейские будни скрасила музыка

Честь Родине Владимир отдавал охотно. Призвался в актюбинское летнее училище, а оттуда молодого человека определили в вертолётный полк Алматы. Военное соединение оказалось музыкальным, только саксофониста не хватало. «Это судьба», – подумал руководитель военного оркестра, глядя на новобранца. За время службы юный музыкант освоил игру на ударных и клавишных инструментах.

В армии юноша понял, что не представляет свою дальнейшую жизнь без музыки. Вернувшись домой, Владимир взял в руки саксофон. Первые же выступления принесли ему успех – соскучившаяся по качественной музыке публика тепло принимала Тырсины. Выступая как соло, так и с группой, Владимир не забывал оттачивать свои навыки, перенимая опыт зарубежных исполнителей, освоил инструментальное направление. Были и интересные проекты. Например, нашедший «Фантом».

– Занимательно то, что это всё было виртуально. С развитием техники и технологий нам даже не нужно было

подошел как нельзя кстати. Почему не Берлин, Мюнхен или другие более крупные города?

– Вюрцбург – это удивительное место для отдыха и покоя. Здесь замечательная природа, музыка сама приходит ко мне. Часто я бываю в небольших немецких городках, где сохранились средневековые строения. Это очень вдохновляет, – не скрывает музыкант.

Быть учителем – великий труд

Никогда Штрекер не предполагал, что сможет преподавать. Причём, делать это так, чтобы не было скучно. Дюжину лет назад саксофонисту предложили обучать. Сначала это были дети из частной школы, потом и из государственной. А чуть позже за знаниями потянулись и взрослые.

– Со взрослыми мне было проще работать. Я сам был немотивированным учеником, когда музыкальное искусство пытались навязать. А к 30-40 годам человек знает, чего он хочет от педагога.

Видя глаза учеников, которые ходят на занятия по родительской прихоти, Владимир Владимирович понял, что ничего хорошего не выйдет. Решил оставить это поприще и заняться творчеством.

Новые возможности своего «Я»

Со стороны кажется, что всё у Штрекера складывалось удачно. Однако в действительности всё было тяжелее и драматичнее – развод с супругой, творческий кризис. Можно было бросить всё и уехать. Вопреки трудностям Владимир продолжил выступать.

– Публика меня заряжала, а я отдавал им всего себя. Мы были на одной волне, и обе стороны получали удовольствие. Никогда не сдавался и верил, что всё будет хорошо. Начал писать собственную музыку – это был «мягкий» джаз, блюз, фанк, соул. Всё то, что мне близко.

Прошло несколько лет. Сейчас имя Влади Штрекера знают не только в Германии, саксофониста любят в Испании, Италии, Польше, Австрии, Швейцарии. Где бы ни выступал актюбинский музыкант, всюду его встречают овациями. Свою нынешнюю жену, Альбину Пауль, Владимир встретил на одном из таких концертов.

Сотрудничество с известными европейскими ди-джеями принесло Влади популярность, его музыку можно услышать в сотне сборников. А вот собственных альбомов у Штрекера всего три, но каждая композиция наполнена верой, надеждой и любовью. Впрочем, известность и слава саксофонисту не нужны. Дело в том, что несколько лет назад он стал буддистом. Перемены оказались к лучшему.

С чистого листа

Скучать не приходилось – молодая семья начала всё с чистого листа. К счастью, немецкий язык Владимир знал довольно сносно (помогли уроки в 11-й гимназии). Новая жизнь началась с общения среди русскоязычных переселенцев небольшого городка Бад-Мергентхайм. И снова в адаптации помогла музыка.

– Долго без работы не сидел – пригласили на свадьбу в качестве саксофониста, так обо мне и стали узнавать. Рекламы не делал, «работали» отзывы самих людей, а это лучшая награда, – говорит Влади Штрекер.

Не прошло и года, как о великопном саксофонисте знали не только в городке – со всей округи стекались люди, чтобы насладиться творчеством нашего земляка. Когда для музыки Штрекера стало слишком тесно, пришло время задумываться о переезде. Вюрцбург

В свободное время Влади Штрекер пробует себя в спорте – упражняется в стрельбе из лука, много бегает, играет в бадминтон и играет с парашотом.

# Генрих Классин без разнотчений

В течение двух лет мне довелось писать о легендарных директорах Костанайщины. Это цикл небольших очерков о руководителях предприятий, которые внесли весомый вклад в развитие аграрного сектора и промышленности Костанайской области. Один из таких героев – Генрих Классин.

## Людмила Фелелова

■ В некоторых источниках его называют Геннадием Классеном... это разнотчение естественно для определенного периода истории. Что касается трудовой деятельности этого человека, то в этом смысле разнотчений нет.

– Я и сейчас без труда представляю его облик, – вспоминал Пётр Черныш, бывший секретарь Кустанайского обкома партии, – Высокий, сухопарый, очень аккуратный в одежде. Его отличала сдержанность во всем, кроме работы. На работе Геннадий Петрович, что называется, «горел».

Вот и Пётр Максимович называет Классина Геннадием (в советское время так было «мягче», что ли), однако в официальных документах он все равно был Генрихом Петровичем. В книге «Федоровский район вчера и сегодня», автором которой является П. Черныш, читаем: «На федоровцев пролился золотой дождь. 22 марта 1966 года звания Героя Социалистического Труда были удостоены Василий Семенович Богданов, а 23 июня того же года – механизатор совхоза им. Ленина Георгий Алексеевич Леонов. 25 мая 1967 года старейший заслуженный коллектив совхоза «Федоровский» (Г.П. Классин) за большие заслуги перед Родиной был удостоен самой высокой награды СССР – ордена Ленина...». То есть при Классине совхоз «Федоровский» был удостоен ордена Ленина.

Леонид Стороженко, ныне предприниматель в сфере агробизнеса, прежде был первым секретарем компартии Федоровского района, а ещё ранее – директором совхоза «Федоровский». Пришел он на место Классина.

Когда мы разговаривали о нем с Леонидом Васильевичем, я спросила, считает ли он Генриха Петровича легендарным директором? Он незамедлительно ответил: «Конечно! Только «непопулярная» фамилия помешала ему получить звание Героя. На производстве после него делать было нечего. И я даже не пытался производственный процесс менять – все было отлажено идеально».

**«Ругаться могли все, только не он»**

Показатели в совхозе повышались по нескольким причинам. Техническое перевооружение и передовые технологии – вот главная из них. Иосиф Аман, работавший при Классине агрономом и управляющим отделением, вспоминает: «Выполнил план? Тут же добавят! В новом году прошлогодние показатели уже никого не устраивали. Как в лозунге «сегодня рекорд – завтра норма для всех». По словам Иосифа Иосифовича, это было тяжело, порой ругались, но только не Генрих Петрович. Никто не слышал от него бранных слов, хотя требовательности ему было не занимать. Он вообще не употреблял спиртного. «Культурный человек, я таких больше не встречал», – говорит Иосиф Аман.

Мне пришлось бы туго с официальной биографией легендарного директора Классина, но помог Мурат Ахметович Бердагулов, в недавнем прошлом директор Карабалыкской опытной станции. Именно сюда после «Федоровского» был назначен директором Генрих Классин. Карабалыкская ОПХ издала сборник своих выдающихся руководителей и ученых. Там есть страницы и о Генрихе Классине.



Генрих Классин третий справа в нижнем ряду.

Родился он рядом с городом Запорожье, в немецком поселке Тигрведе. Отец, Петр Николаевич, преподавал в школе математику, мать, Мария Андреевна – словесность. В 41-м война в Запорожье началась сразу. Если немцев

ле, дети – в поле и на ферме. Заболел и умер младший брат Генриха. Но это были жертвы не какого-то одного этноса – это были жертвы войны, невосполнимые и очень тяжелые.

Именно здесь Генрих Классин полюбил профессию аграрника. Она далась ему непросто. Сначала он учился в Кустанае в сельхозтехникуме. Вошел в пятерку лучших выпускников. Потом ему предложили учиться на мукомола (в Одессе был такой институт), но помешала бедность – ни обуви, ни одежды... ехать в Одессу было не в чем. Однако Генрих твердо решил стать агрономом. Отправился в Алма-Ату. Вступительные экзамены, к сожалению, уже закончились... осталось уповать лишь на то, что если кого-то отчислят, возьмут его. Он приходил каждый день и это заметили. Институт Генрих окончил блестяще. Трудиться начал в Павлодарской области. Работал успешно, но мать попросила вернуться в Федоровский район. Классина перевели, а счастливый случай помог встретиться с Иваном Братышевым (ныне тоже легендарной личностью на Костанайщине). Тот, будучи директором «Федоровского», пригласил Классина главным агрономом. К нему приехали учиться сначала из области, а потом со всей республики. Современники утверждают, что все главные специалисты, которые работали с Братышевым, сами стали директорами совхозов или крупными партработниками. Классин принял совхоз от Братышева во всеоружии. Он и в «Федоровский» пришел после «Героя» Братышева, и на опытную станцию –

после Героя Соцтруда Владимира Савостина, выдающегося аграрного деятеля.

## Аграрный стаж – 40 лет

Приходить на место сильного лидера даже сложнее, чем вместо слабого. Классин здесь сделал упор на подготовке ученых. При нем в Челябинске защитили кандидатские диссертации А. Грязнов, Р. Ганеева, А. Востриков, К. Искаков, Е. Сариев, А. Саурмельх. Это – далеко не весь список. В Карабалыкской СХОПС надо было и строить. Поставили завод, производящий около двух млн кирпичей за сезон; разработали схему: если человек стоит в очереди на жилье, его на год освобождали от основной работы и включали в состав строительной бригады – он и строил сам, и контролировал ход работы. Этот принцип себя хорошо оправдал. Проблемой на станции было животноводство. Генрих Петрович поднял поголовье и показатели, но везде доказывал, что станция должна работать с семенами, животноводством же пусть занимаются другие предприятия. Постепенно он достиг понимания с вышестоящими органами.

Классин работал на станции две производственные пятилетки (1976–1986 г.г.). За год до выхода на пенсию получил «пензистой» себя в статусе, ушел в агрономы. В целом в сельском хозяйстве проработал 40 лет. Награжден орденом Ленина, Октябрьской революции, двумя орденами Трудового Красного знамени. Умер 18 октября 2011 года. Похоронен на территории Карабалыкской опытной станции. ■



Фото представлено Карабалыкской опытной станцией

Генрих Классин.

Позволяя депортировали с тыловой территории, то из Украины их эвакуировали в тяжелейших условиях, под бомбежками. Семья Классин прибыла в Банновку Федоровского района по железной дороге. Отца-математика, забрала в трудовую армию, где он и умер от болезни. Мать работала в шко-

## KALEIDOSKOP der Geschichte

**Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» и Союз немецкой молодежи Казахстана проводят Республиканский конкурс «Kaleidoskop der Geschichte – Калейдоскоп истории».**

Основная цель конкурса – изучение историко-культурного наследия казахстанских немцев, формирование познавательной активности и исследовательских навыков у подрастающего поколения. Инициатива приурочена к 30-летию общественного движения немцев «Возрождение». Эту юбилейную дату организация будет отмечать в 2019 году.

На конкурс могут быть поданы как индивидуальные исследовательские работы, так и групповые (не более четырех молодых исследователей и руководитель группы), а также семейные (до пяти человек).

**Работы принимаются до 5 декабря 2018 года.**

Более подробную информацию об условиях проведения конкурса читайте по ссылке <http://wiedergeburt.kz/vnimanie-konkurs-2/>.

# Die Odyssee der Familie Hirsch

Stationen auf der Krim, im Nordkaukasus und in Kasachstan

■ Viele Jahrzehnte war die Krim, wo es seit Beginn des 19. Jahrhunderts zahlreiche deutsche Kolonien gab, die Heimat der Familie Hirsch. Auch die Vorfahren der Brüder Hirsch, väterlicher- wie mütterlicherseits, gehörten zu den Mitbegründern einiger Siedlungen auf der Krim – 1915 gab hier 314 deutsche Siedlungen. In der Sowjetzeit fielen mehrere Mitglieder der weit verzweigten Familie den stalinistischen Säuberungen zum Opfer. Noch bevor der Deportationserlass vom 28.8.1941 über die Aussiedlung der Wolgadeutschen bekannt wurde, ereilte die Deutschen auf der Krim (damals UdSSR) bereits das traurige Schicksal, das den Deutschen in anderen Siedlungsgebieten noch bevorstand. Am 18.8.1941 wurde auch die Familie Hirsch „ausgesiedelt“ – zuerst in den Nordkaukasus, danach nach Kasachstan. Die Erinnerungen von Alois, Leo und Anton Hirsch (wohnhaft in Hessen und Niedersachsen), verfasst für ihre Nachkommen, aufschlussreich in Wort und Bild dokumentiert, sind die Grundlage für die nachstehende Zusammenfassung.

Die Vorfahren väterlicherseits (Hirsch) stammten ursprünglich aus Baden, bevor sie im 19. Jahrhundert im Gebiet Odessa und in Taurien (südliche Zentralukraine, Kolonie Kostheim der Prischiber Mutterkolonien) siedelten. Vater Georg Hirsch wurde 1891 im Dorf Neu-Mannheim im Gebiet Cherson (Kronauer Gruppe der Tochterkolonien, die sich von der Prischiber Mutterkolonien abzweigten) in einer katholischen Familie geboren.

Die Mutter Maria (geb. Hiller) kam 1900 im Dorf Alexandrowka/Krim zur Welt, einem katholischen Dorf mit einer prachtvollen Kirche. Ihre Vorfahren, Hiller und Ploz, kamen aus Ostböhmen und ließen sich um 1861 auf der Krim nieder, wo sie das Dorf Alexandrowka mitbegründeten. Leopold Ploz und sein Sohn Josef (Großvater mütterlicherseits) waren Fachleute für Brunnenbau. Da das Süßwasser in den Krimsteppen etwa 50 Meter tief lag, mussten Tiefbrunnen geschlagen werden – die sogenannten Schöpfbrunnen, die mit Pferden betrieben wurden.

Nach der Grundschule in Kronau/Cherson absolvierte Georg Hirsch das Progymnasium und 1910 das geistliche Seminar in Saratow/Wolga. Zusätzlich zum Beruf als Grundschullehrer vermittelte das Seminar Buchhaltung und eine Ausbildung zum Sanitäter für den Fall eines Krieges. Alle drei Berufe prägten das Leben von Georg Hirsch mit. Als Grundschullehrer wurde er nach Alexandrowka/Krim beordert. Mit dem Ausbruch des Ersten Weltkrieges 1914 war er an der Westfront als Sanitäter (unter anderem in den Baracken für Typhuskranken) im Einsatz. Nach Kriegsende kehrte er wieder nach Alexandrowka und zu seinem Hauptberuf zurück.

1919 gründete Georg Hirsch mit Maria Hiller eine Familie, die in den nächsten Jahren zu einer Großfamilie anwuchs. Acht Kinder brachte Maria zur Welt (zwei davon waren als Säuglinge verstorben): Robert (geb. 1921-1943), Maria (1925-1993), Alois (geb. 1927), Rosa (1929-1994), Leo (geb. 1933) und Anton (geb. 1938). Sie alle mussten mit ihren Eltern alle Strapazen der damaligen Zeit mit Hungersnöten, Entberuhungen und ständigen Umsiedlungen meistern.

Von Alexandrowka wurde der Lehrer Georg Hirsch 1921 für zwei Jahre in das Dorf Ataj (Deutsch-Ataj) versetzt, hier bekam die junge Familie die Hungerjahre mit voller Wucht zu spüren. Auch wenn Georg Hirsch als Dorflehrer etliche Desjatinen bekam und sogar Pferde anschaffte.

Die nächste Station war das deutsche Dorf Zarewitsch, wo Georg Hirsch 1923-1933 als Lehrer arbeitete. Berufsbegleitend absolvierte er ein Fernstudium an der



Maria und Georg Hirsch in den 1930er Jahren.

Pädagogischen Hochschule Simferopol im Fach Physik und Mathematik. Etwa um 1927 wurde in der Gegend der deutsche Landkreis Thälmann eingerichtet, aber bereits 1938 wieder aufgelöst. Deutsch als Unterrichtssprache wurde untersagt. Mit den deutschen Schulen auf der Krim war es aus und die deutschen Lehrer bekamen Berufsverbot.

In den Jahren 1933-1937 mussten die Hirschs sich wiederholt an einem neuen Ort einleben. In Karassan (gegr. 1862, Tochterkolonie von Halbstadt/Taurien) wurde eine deutsche Mittelschule eröffnet und Georg Hirsch dahin als Lehrer für Physik und Mathematik versetzt. Nach der Entkulakisierung Anfang der 1930er, wobei mehr als 20 Familien in den hohen Norden verbannt wurden, sah das Dorf ziemlich verkommen aus. Dennoch gab es hier zwei Schulen: eine deutsche Grundschule mit zwei Schulklassen und eine sogenannte Bauernjugend-Schule (sieben Klassen), die 1934 zu einer nicht vollen Mittelschule mit acht Klassen erweitert wurde.

Seit Mitte der 1930er Jahre sich das Leben zum Besseren zu wenden. Die Kolchose „Druschba“ („Freundschaft“) in Karassan, wo die deutschen Dorfbewohner beschäftigt waren, profitierte unter anderem von der Reitpferdezucht. Später wurde Karassan zum Zentrum der Sowchose „Bolschewik“, die deutschen Gutshöfe (Ökonomien) in der Umgebung deren Abteilungen. Schon 1933 hatte die Sowchose ein Stromwerk, 1936 wurde in Kurman eine MTS (Maschinen-Traktoren-Station) gegründet, die auch Karassan bediente. Die Sowchose hatte außerdem eine Bäckerei, zwei gemischte Läden, ein Krankenhaus und eine Apotheke. Karassan entwickelte sich auch zu einem Kulturzentrum. Das Bethaus wurde zum Kulturhaus umgestaltet, wo zweimal die Woche Filme vorgeführt wurden – seit 1934 hatte das Dorf einen Kinosaal. 1936 zeigte hier das deutsche Theater aus Engels Schillers „Kabale und Liebe“.

Trotz dieser positiven Veränderungen, lagen die Unsicherheit und Angst bereits in der Luft – immer wieder wurde jemand abgeholt. 1937 ereilte dieses Los auch das Ehepaar Hirsch, ihr Sohn Robert wurde mit nicht mal vollen 16 Jahren verhaftet. Der Vater bekam anschließend Berufsverbot als Lehrer, die Familie musste wieder umziehen. Im Mennonitendorf Schöntal (Nem-Ischun) konnte Georg Hirsch für ein Jahr als Buchhalter der Budjonny-Kolchose unterkommen – zur Untermiete beim ehemaligen Kolchosvorsitzenden Martens – zwei Erwachsene und vier Kinder in zwei Zimmern. „Im November 1937 sind wir umgezogen, und im Januar 1938 kam Anton zur Welt. Unsere Möbel könnten wir da nicht unterbringen. Wir lebten sehr bescheiden.

Der Vater bekam nur einen kleinen Lohn und ein wenig Mehl. Die Rettung in der Not waren die zwei Kühe“, erzählt Leo Hirsch.

Die Mutter Maria war eine sehr geschickte Hausfrau. Sie konnte gut kochen, backen, nähen, stricken, sticken und noch viel mehr. Nur mit viel Mühe und Fantasie konnte unsere Mutter die Großfamilie versorgen. Ihre geschickten Hände zauberten mal eine sogenannte „Tolstowka“ (Hemd mit Taschen und Gürtel), mal Hemden, Hosen und Kleider für Kinder, mal Winterunterwäsche und Nachthemden für die ganze Großfamilie oder auch eine gesteppte Decke. „Nur Schuhe, Mäntel oder Anzüge für den Vater wurden im Geschäft gekauft. In den Jahren 1936-1938 gab es auch in den kleinen Dörfern Stoff zu kaufen – Kattun, Satin, Cord. Ein ärmelloses Hemd (Maika) aus Strickstoff war nirgendwo zu kaufen, die Mutter machte sie für uns selber“, erzählen die Brüder.

Am 7.8.1938 wurden Georg Hirsch und viele andere deutsche Lehrer verhaftet und in Simferopol pauschal zu drei Jahren Arbeitslager verurteilt. „In jener tragischen Nacht wurde ich von lautem Lärm geweckt. Ich sah vier fremde Männer, in der Wohnung war alles umgekippt und durchgewühlt. Dann haben sie den Vater mitgenommen, die Mutter weinte sehr“, erinnert sich der damals fünfjährige Leo Hirsch. „Ich, damals elf Jahre alt, übernachtete im Hof. Vater kam zu mir, küsste mich und sagte: ‚Mich nehmen sie fort!‘. Die Berührung seines stacheligen Bartes habe ich immer noch in Erinnerung“, ergänzt Alois Hirsch. Zuletzt war Georg Hirsch im Iwdellag im Gebiet Swerdlowsk/Ural (1942 an Herzversagen verstorben).

Die Verhaftung des Vaters hatte weitgehende Folgen für die ganze Familie. Die Kolchose verweigerte die vorher bezahlte Wohnung, auch lehnte der Kolchosvorsitzende ab, die von Georg Hirsch geleistete Arbeit zu entlohnen. Als Nichtmitglieder der Kolchose durfte Maria auch nicht mehr im Dorf bleiben. „Die ausstehende Wohnungsmiete bezahlte die Mutter mit Vaters gummiertem Regenmantel. Auch die Kühe wurden verkauft. Wir alle waren nur noch ein Häufchen Elend: eine alleinstehende Frau mit fünf Kindern ohne Existenzmittel, der kleinste, Anton, neun Monate, die älteste, Maria, 13 Jahre alt. Und es musste ein neuer Ort, Arbeit und Wohnung gesucht werden“, beschreibt Alois Hirsch die damalige Lage.

Nach langem Suchen fand Maria ein Häuschen im Dorf Sultan-Basar, ca. 30 km von Schöntal entfernt. Die Kolchosverwaltung stimmte zu, sie mit Kindern in der Kolchose aufzunehmen. Im Sommer arbeitete sie bei der Baumwollerte. Im Herbst verteilte die Kolchose die nicht ausgereifte Baumwolle auf die Haushalte. Nach dem Austrocknen musste die Baumwolle aus

den Kapseln gezogen werden – an Winterabenden arbeitete die ganze Familie daran. 1940 wurde Maria Hirsch die Leitung des Kindergartens übertragen.

Keiner ahnte damals, dass die Verschonung von den Schicksalsschlägen schon bald nach dem Beginn des Zweiten Weltkrieges zu Ende sein wird. Die nächste schicksalhafte Herausforderung, die alles verändern wird, lautete bereits vor der Tür. Am 18. August 1941 wurde auf der Krim die „Evakuierung“ der deutschen Bevölkerung angekündigt. Es hieß, die „Evakuierung“ würde nur einen Monat dauern, dann würden alle zurückkehren. Die Häuser sollte man abschließen und die Schlüssel im Dorfrat abgeben.

Über dem ganzen Dorf standen Stöhnen und Weinen. „Die Mutter war in Panik. Wir hatten nicht mal jemand, um das Ferkel zu schlachten: Dann kamen doch die Nachbarn zur Hilfe. Die Mutter hat das Fleisch gebraten und mit Fett übergossen. Es waren 50 kg pro Person erlaubt mitzunehmen. Wir waren zwar sechs, aber nur ein Erwachsener. Mutter hat Fleisch, Mehl, Bettwäsche und Kleidung eingepackt. Die Nähmaschine musste zurückbleiben, wir haben sie noch lange bedauert“, erinnert sich Leo Hirsch. Etwa 53.000 Krimdeutsche mussten ihre angestammte Heimat verlassen, die allermeisten auf Nimmerwiedersehen.

„An der Eisenbahnstation Kurman standen schon Güterwagen bereit. Als der Zug sich in Bewegung setzte, waren die Wagen überfüllt mit Menschen. Wenn der Zug irgendwo im Feld hielt, versuchten die Menschen Wasser aufzukochen oder irgendeine Suppe zuzubereiten. In der Siedlungsstation Diwnoje der nordkaukasischen Region Ordschonikidse (heute Region Stawropol) wurde der Zug entladen. Weiter ging es bis zum 40 Kilometer entfernten Dorf Malaja Dschalga, dessen Bevölkerung hauptsächlich aus enteigneten und ausgesiedelten Bauern aus den Gebieten Don und Kuban bestand. Die Krimdeutschen wurden gleich auf die Feldbrigaden verteilt und bei Erntebearbeitung eingesetzt. Alois war Helfer beim Buchführer. Ich ging zur Schule in die erste Klasse, obwohl ich kein Russisch konnte“, erzählt Leo Hirsch.

Nach einem Monat wurden alle wieder in Güterwagen verfrachtet – diesmal ging es Richtung Norden. Inzwischen war der Deportationserlass vom 28.8.1941 erschienen, die darin festgeschriebene „Aussiedlung“ der Wolgadeutschen wurde innerhalb von Tagen auf alle anderen deutschen Siedlungsorte ausgeweitet. Vom 25. September bis zum 10. Oktober wurden auch die Deutschen aus sämtlichen nordkaukasischen Gebieten nach Kasachstan deportiert – darunter die Krimdeutschen, die bereits die zweite Deportation in Folge erlebten.

„Damit wurde unser Schicksal mit einem Schlag auf eine lange Zeit abgestempelt. Diesmal wurde der Zug von bewaffneten Militärs begleitet. Der Mutter wurden 200 Rubel gestohlen – ein unentbehrlicher Verlust. Kurz nach Petropawlowsk in Nordkasachstan (Station Smirnowo) am 10. 11.1941 hieß es – alle aussteigen! Auf die Familien warteten bereits Fuhrer mit Ochsengepann. Unsere nächste Station hieß Aul Karagajly. Es herrschte ein starker Frost, wir hatten nur leichte Schuhe aus Leinwand an den Füßen. Die deutschen Familien wurden bei Einzelmischen untergebracht. Neugierige kamen, auf die ‚furchtbaren Deutschen mit Hörnern und Stoßzähnen‘ zu schauen (so wurden die Deutschen von der sowjetischen Propaganda dargestellt)“, sagt Leo Hirsch. ■

*Zusammenfassung: Nina Paulsen, VadW (nach „Erinnerungen der Brüder Alois, Leo und Anton Hirsch – verfasst von Anton Hirsch“).*

## Österreichisch für Anfänger



Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. In unserer Reihe Österreichisch für Anfänger bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns dem Wort „fladern“.

■ Obwohl sich das Verb fladern nicht wie etwas sonderlich Schlimmes anhört, handelt es sich dabei um etwas, das in manchen Fällen durchaus strafrechtlich verfolgt wird. Es kommt allerdings immer darauf an, in welchem Rahmen das Ganze passiert: Wenn der 13-jährige Benjamin seinem Vater 15 Euro fladert, wird das wohl keine sehr spektakulären Folgen haben. Wenn aber ein Erwachsener einem anderen in der U-Bahn das Geldbörstel (österreichisch für Geldbeutel) fladert oder vielleicht sogar in einem Elektrofachmarkt ein Handy fladert,

ist das schon etwas ganz anderes. Ja, ganz richtig, fladern bedeutet soviel wie stehlen oder etwas mitgehen lassen. Und der, der etwas fladert, der ist für uns ein Fladerant.

Im Übrigen ist der Übergang zwischen sich etwas ausborgen und fladern oft recht nahtlos. Nicht selten ist ein Mädchen der Meinung, dass sie die Kleider ihrer Schwester nur ausborgt, während sich diese bereits bei den Eltern beschwert: „Die Lisa hat mir schon wieder alle meine neuen T-Shirts gfladert!“

Tja, immer diese Fladeranten... ■

### Международный диктант



■ В Доме Дружбы г. Караганды состоялось написание общенационального диктанта, в котором приняли участие ученики, студенты, военнослужащие и представители этнокультурных объединений. Активисты Карагандинского немецкого центра «Возрождение» не остались в стороне и подхватили инициативу, главной целью которой стала популяризация нового казахского алфавита на основе латинской графики. И в этом им помогло знание немецкого алфавита. Хороший результат, показанный участниками, непременно будет стимулировать их на дальнейшую активность в реализации этой программы и изучении государственного языка. (НФ) ■

### Вокальная группа «Любе» из г. Балхаш



■ При балхашском немецком культурном центре уже много лет работает молодежная вокальная группа «Любе», руководителем которой является Ольга Патанина. Репертуар группы включает как современные, так и народные песни на трех языках – немецком, русском и казахском. Вокальная группа очень активная, девочкам нравится петь и приносить тепло и радость своими песнями. В ноябре этого года вокалистки Александра Флиппова, Людмила и Ирина Логаш приняли участие в третьем российском фестивале «Немцы Урала», где были награждены дипломом. Поздравляем наших вокалисток и желаем дальнейших творческих успехов. (НФ) ■

## Veranstaltungsübersicht November

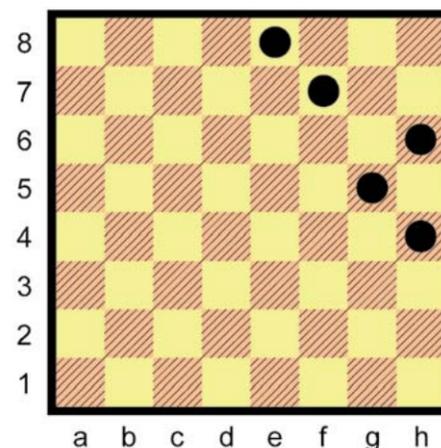


Wann?	Was?	Wo?
30. Oktober-30. November	Ausstellung: 100 Jahre Gustav Klimt	Essentai-Galerie
23. November, 17.30 Uhr	Goethe-Club	Goethe-Institut Almaty
23. November, 19.00 Uhr	KinoGerManija: Phoenix / Феникс (2014)	Kinotheater „Caesar“, Nasarbajew-Prospekt 50
24. November, 15.00 Uhr	KinoGerManija: Timm Thaler oder das verkaufte Lachen / Тимм Талер, или Проданный смех (2017)	Kinotheater „Caesar“, Nasarbajew-Prospekt 50
24. November, 17.00 Uhr	KinoGerManija: Hin und Weg / Последнее турне (2014)	Kinotheater „Caesar“, Nasarbajew-Prospekt 50
24. November, 18.00 Uhr	„Бреющие Полеты“ / „Die Froschkönigin“ (russ.)	Deutsches Theater, Papaninstr. 70/1, Almaty
24. November, 18.00-19.30 Uhr	Deutschklub	Edelweiss-Sprachzentrum, Abai-Pr. 76/Auesowstr. 109
25. November, 15.00 Uhr	KinoGerManija: Auf Augenhöhe / На уровне глаз (2016)	Kinotheater „Caesar“, Nasarbajew-Prospekt 50
25. November, 17.00 Uhr	KinoGerManija: Verfehlung / Проступок (2015)	Kinotheater „Caesar“, Nasarbajew-Prospekt 50
30. November, 17.30 Uhr	Goethe-Club	Goethe-Institut Almaty

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 080



Weiß ist matt gesetzt. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, sK, 2 sT, sS.

WKH4, SK8, STG5, STH6, SST7

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

### IMPRESSUM

**Sobstvennik:** TOO „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

**Учредитель:** Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Отмара Глас

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Корректоры: Евгений Гильдебранд,

Алла Шнейдер

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК.

Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.

Тираж 1100 экз. Заказ № 4134.

23 ноября 2018 г. № 46 (8959).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии TOO РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

**Inhaber:** GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

**Gründer:** Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Othmara Glas

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Eugen Hildebrand, Alla Schneider

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan. Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018. Auflage: 1100. Auftrags-Nr. 4134. 23. November 2018. Nr. 46/8959.

Druckerei: TOO РПИК „Дәуір“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.